



**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

**Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról
szóló szerződés az Európai
Regionális Fejlesztési Alapból**

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4. 1/057

Akronym projektu: Biblia

Názov projektu: Unikát maďarskej literatúry –
Vizsolyská biblia aj v Košiciach

A kérelem száma: FMP-E/1901/4. 1/057

A projekt rövidítése: Biblia

A projekt megnevezése: A magyar kultúrtörténet
egyedülálló darabja - Vizsolyi Biblia Kassán

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu

č. FMP-E/1901/4. 1/057, s akronymom „Biblia”
v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská
republika - Maďarsko

Nasledujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku
(ďalej len ako zmluva) sa uzatvára medzi

Európske zoskupenie územnej spolupráce

Via Carpatia s ručením obmedzeným

Adresa: Nám. Maratónu mieru 1, Košice 042 66,
Slovenská republika

IČO: 45230030

DIČ: 2023851126

v zastúpení: Ing. Julianna Orbán Máté, PhD.

vystupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
projektu Fondu malých projektov v rámci
programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
- Maďarsko (ďalej len EZÚS)
na jednej strane,

a

Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Adresa : Hlavná 10, Košice 042 30

DIČ: 2020762524

Zastúpeného: PhDr. Darina Kožuchová

vystupujúceho ako vedúci prijímateľ
na druhej strane,

ďalej len ako strany,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL

SZÓLÓ SZERZŐDÉS

az FMP-E/1901/4. 1/057 „Biblia” rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

Az alábbi, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő
felek között jön létre

**Via Carpatia Korlátolt Felelősségű Európai Területi
Együttműködési Csoportosulás**

Címe: Nám. Maratónu mieru 1, Kassa - Košice 042 66,
Szlovák Köztársaság

Statisztikai számjel: 45230030

Adóazonosító szám: 2023851126

Hivatalos képviselője: Dr. Orbán Máté Julianna

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia–
Magyarország Együttműködési Program keretén belül
(a továbbiakban, mint EGTC)

és

Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Címe: Hlavná 10, Košice 042 30

Adóazonosító szám: 2020762524

Hivatalos képviselője: Darina Kožuchová

amely vezető kedvezményezettjeként jár el

a továbbiakban, mint szerződő felek,

az alábbi jogi keret alapján:

- Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról

- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. **1268/2012** z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vtahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojom a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);
- komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;
- nariadenie komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis;

és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről;

- A BIZOTTSÁG **1268/2012/EU** FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól ...;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, CPR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
- a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) az 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az Együttműködési Programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
- A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű

- rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za verejnoprospešné služby schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho záujmu;
- nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov 107 a 108 zmluvy.

V rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce nariadenia a smernice:

- Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018 rozhodnutím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako program);
- EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ, akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami a verejné obstarávanie;
- oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej pomoci na schválenú kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);
- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020

támogatásokra való alkalmazásáról;

- A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 106. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése formájában nyújtott állami támogatásról;
- A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetőségé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket és irányelveket is teljesíteni kell:

- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és 2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
- az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok, mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a közbeszerzés szabályai;
- a Bizottság közleménye az európai uniós állami támogatási szabályoknak az általános gazdasági érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);
- a vezető kedvezményezettre és a kedvezményezettek alkalmazható nemzeti szabályok (a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek a továbbiakban mint projektpartner);
- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a 2014-2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról

- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.viacarpatia-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);
- príručka pre prijímateľov Fondu malých projektov, ktorou sa stanovujú osobitné pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka pre prijímateľov);
- pravidlá oprávnenosti výdavkov Fondu malých projektov Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko (ďalej len ako pravidlá oprávnenosti výdavkov);
- príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje osobitné pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka propagácie a viditeľnosti projektov);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 29. 10. 2019, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. **FMP-E/1901/4.1/057** s akronymom „**Biblia**“ nazvaného „**Unikát maďarskej literatúry – vizsloyská biblia aj v Košiciach**“ (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: **49 892,04 EUR**,
slovom:

- az adott pályázati felhíváshoz tartozó dokumentumok a www.viacarpatia-spf.eu weboldalon (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);
- Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára);
- Elszámolási segédlet a Kisprojekt Alaphoz az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban (a továbbiakban, mint az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban, mint a projektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, amelyek a közbeszerzési eljárásokat szabályozzák Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban: KPA) Monitoring Bizottságának 2019. 10. 29. kelt határozatának megfelelően a vezető kedvezményezett meghatározott rendeltetésű, előirányzott pénzügyi hozzájárulást kap az Európai Regionális Fejlesztési Alap (továbbá: ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül a **FMP-E/1901/4.1/057** projekt megvalósításához „**Biblia**” rövidítéssel, amelynek címe „ **A magyar kultúrtörténet egyedülálló darabja – Vizsolyi Biblia Kassán** ” (a továbbiakban mint projekt).

Štyridsaťdeväťtisícosemstodeväťdesiatdva eur a štyri centy Celkový rozpočet projektu: 58 696,52 EUR, slovom: Päťdesiatosemtisícšestodeväťdesiatšesť eur a päťdesiatdva centov (vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov). 1.2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou. 1.3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov. 1.4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP. 1.5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I. 1.6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti. 1.7 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy. Článok 2 Doba trvania projektu	Az ERFA-hozzájárulás maximális összege: 49 892,04 Euró, azaz: Negyvenkilencezer- nyolcszázkilencvenkét euró és négy cent A projekt teljes költségvetése: 58 696,52 Euró, azaz: Ötvennyolcezer-hatszázkilencvenhat euró és ötvenkét cent (beleértve a vezető kedvezményezettet és a további kedvezményezetteket) 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól. 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát. 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg. 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan. 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes. 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az EGTC-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.
---	--

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01. 10. 2020
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: 31.08. 2021
- 2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s Pravidlom oprávnenosti výdavkov.

Článok 3

Predmet používania

- 3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:
- a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
 - b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
 - c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP
- 3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v dokumente Pravidlá oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj štátne pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie

2. cikk

A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2020.10.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2020. 08. 31.
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. pont tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban kell állnia az Elszámolási segédlettel.

3. cikk

A felhasználás tárgya

- 3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a projekt megvalósításának céljaira kerül odaítélésre, ahogy az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként csatolt dokumentumokban szerepel. A szerződés és annak a mellékletei egymást kölcsönösen értelmező viszonyban állnak. Az értelmezés szempontjából a dokumentumok alábbi rangsora a mérvadó:
- a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés
 - b. A szerződés és mellékleteinek bármely módosítása, a 10. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
 - c. A KPA részére a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok
- 3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek az 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó EU-hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a projekt olyan kiadásából tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerint. A jogosultságra vonatkozó szabályokat az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindemellett be kell tartani az EB vonatkozó, hatályos

uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

- 4.1 Žiadosť o platbu sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj záverečnú správu, ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.
- 4.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa a Žiadosť o platbu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.
- 4.3 EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.
- 4.4 Záverečná správa o projekte a Žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.

rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogszabályi szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetés iránti kérelem

- 4.1 A fizetés iránti kérelem az EGTC-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetés iránti kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló zárójelentés benyújtása után. A vezető kedvezményezett tehát a kifizetés iránti kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
- 4.2 A vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A Zárójelentést és a Kifizetés iránti kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az EGTC-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.
- 4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az EGTC határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.
- 4.4 A projektről szóló Projektzáró jelentésnek és a Kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A Kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi

4.5 Závěrečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy správy, Žiadosť o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a Žiadosť o platbu v súlade s príručkou pre prijímateľa.	hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben.
4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.	4.5 A Projektzáró jelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat a program meghatározott részét képezik és felhasználásuk kötelező. A vezető kedvezményezett a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumnak megfelelően tölti ki és nyújtja be a jelentést és a Kifizetési kérelmet.
4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.	4.6 A vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetés iránti kérelemnek csak az elszámolható költségeket kell tartalmaznia, és kötelező azokat a Költségek ellenőrzése elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet az illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A Kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamennyi partnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a partner székhelye szerinti országban kijelölt ellenőrzést végző szerv.
4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Pravidlách oprávnenosti výdavkov.	4.7 A vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek által benyújtott költségek a projekt megvalósításának céljából merültek fel, és hogy megfelelnek a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szerint.
4.9 V prípade, že Vyhlásenie o overení výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.	4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a vezető kedvezményezettnek gondoskodnia kell arról, hogy az egyes kedvezményezettek által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szervek megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország számára az Elszámolási segédlet tartalmazza. 4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamennyi kedvezményezett által az adott határidőn belül, a vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján

4.10 Vedúci prijímateľ musí podať Žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.

4.11 Projektoví partneri z členských štátov, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹

4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy o projekte vrátane Žiadosti o platbu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.10. 2020 – 31. 08. 2021	30.10.2021	49 892,04
Celkovo			49 892,04

nyújtja be a Kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszaka vonatkozásán.

4.10 A vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a Kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerek illetékes ellenőrző szervei adnak ki.

4.11 Olyan tagországo kból származó projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyikben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²

4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnél merült ez fel.

4.13 A vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az RFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Projektzárójelent és benyújtásának határideje a Kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulás a fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2020. 10. 01. – 2021. 08. 31.	2021.10.30.	49 892,04

¹ Mesačné výmenné kurzy Európskej komisie sú dostupné na [www stránke Európskej komisie](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm): http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm.

² Az Európai Bizottság havi átváltási árfolyamai az Európai Bizottság weboldalon érhetők el: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm.

	Összesen	49 892,04
4.14 Vedúci prijímateľ má možnosť odchýliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR. 4.15 V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky. 4.16 Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ o projekte sú upravené v príručke pre prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP. 4.17 Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré	4.14 A vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes becslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsonyabb lehívás miatti n+3 kööttség feloldása esetén az EGTC jogosult a projekt kötelezettségvállalását megszüntetni a projekt eredeti költségvetésének és az -ERFA –hozzájárulásnak csökkentésével. 4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az EGTC határozata útján történik, amellyel értesíti a vezető kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a vezető kedvezményezett két héttel az EGTC-től kapott értesítést követően benyújtja a módosított költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetésének tükrében. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kööttség feloldását arányosan érvényesítik valamennyi költségvetési tételre vonatkozóan. 4.16 A vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projekt fenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményeinek fenntarthatóságát. A Projekt fenntartási jelentések tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a pénzügyi hozzájárulás iránti kérelem benyújtására kiírt felhívásra érvényes Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára tartalmazza. 4.17 A vezető kedvezményezettnek haladéktalanul	

oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť oznámená prostredníctvom správy o projekte. Táto skutočnosť uvedená v správe o projekte môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

Článok 5

Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

- 5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, Žiadosti o platbu a Vyhlásení o overení výdavkov.
- 5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej správy a Žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a Žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ Žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že Záverečná správa a Žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).

tájékoztatnia kell az EGTC-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósítását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kereteit a jelen szerződésben feltüntetetthez képest, vagy amelyek feljogosítják az EGTC-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy kérje annak részbeni vagy teljes visszafizetését. Abban az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről a projektről szóló jelentés útján kell tájékoztatást nyújtani. Ez a tény a jelentésben az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére

- 5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a vezető kedvezményezett részére kizárólag a Projektzáró jelentés, annak mellékletei, a Kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.
- 5.2 Az EGTC kérheti a vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a Kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az EGTC jogosult arra, hogy azt visszaküldje a vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a vezető kedvezményezett ismét benyújtja az EGTC

5.3 Po schválení Závěrečné správy projektu EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	SK23 8180 0000 0070 0006 9560
SWIFT kód	SPSRKBA
Názov banky	Štátna pokladnica (Výdavkový účet ŠR Štátna vedecká knižnica Košice)

részére a Kifizetési kérelmet. Amennyiben a Projektzáró jelentés és a Kifizetési kérelmet elutasítják, a vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).

5.3 A Projektzáró jelentés jóváhagyását követően az EGTC kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA -hozzájárulás pontos összegének kiszámítása. Nem lehetséges a pénzügyi hozzájárulás kifizetésének kezdeményezése abban az esetben, ha a projekt egyéb folyamatai nincsenek lezárva, mint pl. a szabálytalanságok vagy a visszakövetelések. Miután a vezető kedvezményezett részére teljesítették a kifizetést, a projekt befejezettnek tekintendő. Habár a projekt befejezettnek tekintett, sor kerülhet az auditálásra a programidőszakra vonatkozóan és/vagy a NSU 140 (1) cikkében meghatározott és a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára meghatározottak szerint. Ebben az időszakban kezdeményezhetik a projektben felmerülő szabálytalanságokra vonatkozó eljárásokat és a pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Igazoló Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Tanúsító Szerv által kezelt, a programhoz tartozó bankszámlán lévő egyenleg nem fedi le a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamatot szüneteltetik, amíg az Európai Bizottság átutalja az ERFA-hozzájárulást a program bankszámlájára.

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése kizárólag euróban történik, és az alábbi, a vezető kedvezményezett által feltüntetett bankszámlára kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	SK23 8180 0000 0070 0006 9560
SWIFT kód	SPSRKBA

Adresa banky	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15, Slovenská republika	A bank megnevezése	Štátna pokladnica (Výdavkový účet ŠR Štátna vedecká knižnica Košice)
		A bank címe	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15, Slovenská republika
5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ. 5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane. 5.8 Bankový výpis potvrdzujúci, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v Záverečnej správe projektu ostatným prijímateľom, musí byť predložený EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.		5.6 A vezető kedvezményezettnek a projekthez tartozó bankszámla változása esetén hivatalosan értesítenie kell az EGTC-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a Kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az EGTC-t a bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a vezető kedvezményezettet terheli. 5.7 A vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekől nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket. 5.8 Azt a banki kivonatot, amely igazolja, hogy a vezető kedvezményezett átutalta a projektről szóló zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a többi kedvezményezett részére, az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az EGTC részére.	
Článok 6 Dvojité financovanie 6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami. Článok 7 Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa		6.cikk Kettős finanszírozás 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből. 7.cikk A projektpartnerek képviselete, felelősségek és	

- 7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.
- 7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skординuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, štátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:
- a) skordinovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
 - b) skordinovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
 - c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
 - d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
 - e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
 - f) overiť, že výdavky predložené vedúcim

a vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

- 7.1 A vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettrel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.
- 7.2 A vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az EGTC között, ill. a program irányítási struktúrája között. A vezető kedvezményezett felel a teljes projekt hatékony megvalósításának lebonyolításáért. Ennek érdekében a vezető kedvezményezett koordinálja a projekt megvalósítását a meghatározott időben, jelen szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti és európai uniós jogszabályokkal összhangban, és többek között vállalja az alábbiakat:
- a) összehangolja a projekt megvalósításának kezdetét a 2.1 cikk meghatározásainak megfelelően;
 - b) összehangolja a projekt megvalósítását a jelen szerződésben és az I. számú mellékletben rögzített időbeli ütemterv szerint;
 - c) kezkesedik a projekt céljaira odaítélt pénzeszközökkel való megfelelő gazdálkodásról, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtására tett intézkedéseket;
 - d) teljesíti a jelentések benyújtására vonatkozó követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó bármilyen további kötelezettségekről;
 - e) gondoskodik arról, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket a projekt megvalósítására fordítsák, és gondoskodik a partnerségben résztvevők között egyeztetett és az I. mellékletben feltüntetett, ennek megfelelő tevékenységek elvégzéséről;

prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi; g) zbierať dokumenty a informácie od prijímateľov za účelom predloženia záverečnej správy o projekte vrátane žiadosti o platbu; h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí; i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným partnerom projektu; j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu; k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.	f) ellenőrzi, hogy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett által benyújtott költségeket igazolták-e az illetékes ellenőrző szervek; g) összegyűjti a kedvezményezettektől a dokumentumokat és információkat a Projektzáró jelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt; h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulájában szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira; i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a többi partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, , az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az EGTC részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettjei számára. j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát; k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.
7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.	
7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené	7.3 A vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének. 7.4 A vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért

tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

- 7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8

Pravidlá obstarávania

- 8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.
- 8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Pravidle oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

- 9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.

a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az EGTC nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

- 7.5 A vezető kedvezményezett az EGTC-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnerek teljesítsék a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket.

8. cikk

Beszerezési szabályok

- 8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU sz., Euratom rendelete. (2012. október 25.) szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve egyéb vonatkozó rendelkezések szerint azokban a projektekben, amelyek a program keretén belül megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és építési beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.
- 8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza azon dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti értékhatárt nem meghaladó beszerzésekkel kapcsolatos költségek elszámolási segédlet ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

- 9.1 A vezető kedvezményezett és valamennyi projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági Kézikönyvében szereplő tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettségeit, annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projektet a megfelelő módon fogja népszerűsíteni.

9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v Príručke propagácie a viditeľnosti projektov.	9.2 A vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldal vagy projektrendezvény, beleértve a konferenciákat és szemináriumokat) során, a Projektláthatósági kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.
9.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.	9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az EGTC nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.
9.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný technický sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkolvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie: a) názov a akronym projektu; b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov; c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ; d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu); e) geografické umiestnenie projektu; f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie; g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.	9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /a Via Carpatia EGTC jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat: a) a projekt megnevezése és rövidítése; b) a vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei; c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya; d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja); e) a projekt földrajzi elhelyezkedése; f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása; g) a projektről szól egyéb információk, amennyiben lényegesek.
9.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane: a) účasti na školeniach vedúceho	9.5 A vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat:

prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om;

b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;

c) poskytnutia viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.viacarpatia-spf.eu.

Článok 10

Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

- a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);
- b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu);
- c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých);
- d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov;
- e) predĺženie trvania projektu;
- f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.

10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.

10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim

a) účasti na týchto kurzoch, ktoré sú organizované EGTC-om;

b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;

c) poskytnutia viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EGTC-u – www.viacarpatia-spf.eu.

10.cikk

A szerződés módosítása és a projekt egyéb módosításai

10.1 A vezető kedvezményezettnek a szerződés módosítását kell kérnie, amennyiben a projekt az alábbiakban leírt lényeges módon változott:

- a) a projektpartnerséget érintő változások (a jogutódlást kivéve);
- b) a projekt tartalmának lényeges változása (amelyek több mint 20 százalékos mértékben változnak a kimeneti eredmények számszerűsíthető mutatói);
- c) a projekttevékenységek módosításai (újak bevezetése vagy a régiék kiváltása);
- d) a költségvetési sorok közötti pénzügyi átcsoportosítás, amely meghaladja az adott költségvetési sor 20%-át és meghaladja az 5000,00 eurós összeget a kedvezményezettek költségvetésében;
- e) a projekt időtartamának meghosszabbítása;
- f) a vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.

10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.

10.3 A szerződés módosítását érintő bármely kérelmet (kivéve az EGTC kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről szóló

prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke pre prijímateľa. EZÚS spracuje žiadosť o zmenu a posunie ju na schválenie Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke pre prijímateľa. 10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané. 10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku. 10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú: a. zmeny adries, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby; b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa); c. zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu); d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu);	határozatot) indoklással kell ellátni és a vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az EGTC részére, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentumban szereplő szabályozás szerint. Az EGTC feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az EGTC/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint. 10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között. 10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek. 10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az EGTC részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az EGTC visszaigazolja a vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak: a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása; b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a vezető kedvezményezetten kívül); c. a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás);
---	---

- e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP;
- f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa;

10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke pre prijímateľa.

10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu.

10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Pravidlá oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Pravidlách oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.

- d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát);
- e. a projekt költségvetésének módosításai, feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a KPA Monitoring Bizottsága hagyott jóvá,
- f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg az adott költségvetési sor 20% -át vagy nem egyenlő, vagy nem haladja meg az 5000,00 eurót a kedvezményezettek költségvetésén belül;

10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt egyéb változásait leíró esetek részletes szabályozását a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára c. dokumentum tartalmazza.

10.8 A szerződés módosítására és/vagy a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra irányuló kérelmet a projekt megvalósítása alatt kizárólag 4 havonta egyszer lehet benyújtani.

10.9 A költségvetés átcsoportosításának határértékét az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő módon érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő, és ezért az adott szabály valamennyi érintett költségvetési sorra vonatkozik. A projekt valamennyi, a fentiekben szereplő módosítása során be kell tartani a Pályázati felhívás szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy bizonyos típusú költségre vonatkozóan határértéket szabnak meg az Elszámolási segédletben, a jelzett

Článok 11

Uplatnenie práv a právna postupnosť

- 11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa.
- 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.
- 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12

Audítorské práva

- 12.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný technický sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.
- 12.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť

(keždeményezett) módosításnak nem szabad meghaladnia ezt a határértéket.

11. cikk

Jogérvényesítés és jogutódlás

- 11.1 Az EGTC jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az EGTC-nek azonnal értesítenie kell a vezető kedvezményezettet.
- 11.2 A vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az EGTC írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.
- 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az EGTC-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk

Audit

- 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezetttnél és a többi kedvezményezetttnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.
- 12.2 A vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges

potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke pre prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.

12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný technický sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly pokroku projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Partneri projektu musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

informácie a hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv a kisprojekt kedvezményezettek számára pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet tartalmazza.

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jogosultak az ellenőrzési tevékenységeik részeként helyszíni ellenőrzéseket végezni, az EGTC, a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság pedig jogosult monitoring látogatásokat tenni a projekt szakmai szempontú előrehaladásának céljából, a vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett helyiségeiben.

12.4 A vezető kedvezményezett köteles kezkeskedni a fenti kötelezettségek teljesítéséért a többi kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk azokat az ajánlásokat, amelyeket a könyvvizsgálatot követően kaptak, ellenkező esetben az EGTC-nek jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság és az EGTC nem tolerál semmiféle csalás gyanújára okot adó esetet, és megtesz minden intézkedést az ilyen esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításának idején szabálytalanságra derül fény, az EGTC fenntartja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulást teljes összegben, vagy csak részben visszakövetelje a vezető kedvezményezettől, és egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az EGTC megállapítja a szabálytalan összeget, indokolt esetben elrendeli a vezető kedvezményezett részére a szükséges

13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.

13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.

13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodari zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do termínu uvedeného v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.

13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.

13.2 A fentiek alapján a vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.

13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az EGTC részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.

13.4 Amennyiben a vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az EGTC-t és igazolnia kell, hogy vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.

13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

14.1 Az EGTC jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

- a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak
- b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak
- c) Partnerská dohoda uzavretá medzi partnermi projektu už nie je platná; alebo ak
- d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak
- e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak
- f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak
- g) vedúci prijímateľ nespĺní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak

- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a žiadosť o platbu v stanovenom termíne;

- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy o projekte, ; alebo ak
- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak
- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa

- a) a vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az EZÚS, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben
- b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a projektől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben
- c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben
- d) a vezető kedvezményezett fizetése képtelenné válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben
- e) a vezető kedvezményezett elmarasztalható amiatt, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az EGTC kérésére hamis információkat adott meg, vagy nem képes megadni a kért adatokat; vagy
- f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben
- g) a vezető kedvezményezett nem teljesíti a jelen szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha

- a vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kifizetési kérelmet;

- a vezető kedvezményezett ismételten nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben
- a vezető kedvezményezett nem képes fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben
- a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények

zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak - boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak - vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak i) nie je možné overiť, či Záverečná správa projektu je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu. 14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov. 14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia	megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben - megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben - a vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha i) nem ellenőrizhető, hogy a Projektzáró jelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra. 14.2 Amennyiben az EGTC elküldi a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárulásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az EGTC részére az esedékesség lejárta előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.
--	--

finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.	14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.
14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.	14.4 Amennyiben az EGTC érvényesíti a szerződéselállásától való jogát, kizárt a vezető kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozat támasztja alá.
14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvratiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.	14.5 A vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósítása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a vezető kedvezményezettől, beleértve a vis major eseményeket. A vis major bármilyen külső esemény, amely nem előrelátható, teljes mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, és amelyre a jelen, pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés megkötését követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis major felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem képesek teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis major fennáll, és kizárólag akkor, ha a másik felet a megfelelő módon értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis major következményeit. Vis major esetén a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg a vis major fennáll. Ilyen esetben a vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a vezető kedvezményezett értesítette az EGTC-t a szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly programu Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde štátne pravidlá pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az EGTC-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése (i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát (-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az EGTC elállni a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- b) olyan változások az infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos

projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu. 15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným technickým sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti. 15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavruť osobitú dohodu v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné). 15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať zisk, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.	jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az EGTC és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre ruházzák át. 15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság és az EGTC ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények szélesebb körű népszerűsítéséről a vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy azokat a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye. 15.4 A vezető kedvezményezett és az EGTC külön megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek szellemi tulajdonjogok (mint például a projekthez megszerzett olyan adatok, amelyek nem hozzáférhetők a nyilvánosság számára.) 15.5 A Kisprojekt Alap keretében megvalósuló pályázatok nem képezhetnek nyereséget, azonban, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az EGTC számára és a nyereségeknek megfelelő ERFA támogatást visszafizeti az EGTC számára.
Článok 16 Záverečné ustanovenia 16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia. 16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.	16. cikk Záró rendelkezések 16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához. 16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným technickým sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: EZÚS Via Carpatia Nám. Maratónu mieru 1 Košice 042 66, Slovenská republika 16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu: Adresa vedúceho prijímateľa: Štátna vedecká knižnica v Košiciach Hlavná 10 Košice 042 30 Meno kontaktnej osoby: Renáta Kováčová E-mailová adresa: rkovac10@gmail.com Telefón alebo fax: 0911 479 318 16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť slovenská verzia. 16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy. 16.7 Táto zmluva sa riadi slovenským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia slovenským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Košiciach. 16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve	16.3 Az EGTC-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: EZÚS Via Carpatia s r.o. Nám. Maratónu mieru 1 Košice 042 66, Slovenská republika 16.4 A vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő: A vezető kedvezményezett címe: Štátna vedecká knižnica v Košiciach Hlavná 10 Košice 042 30 A kapcsolattartó neve: Renáta Kováčová E-mail cím: r.kovac10@gmail.com Telefon vagy fax: 0911 479 318 16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a szlovák nyelvű változat élvez elsőbbséget. 16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik. 16.7 Jelen szerződést a szlovák jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a szlovák Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a kassai járásbíróság illetékes.
--	---

budú vrátené EZÚS-u. 16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u. 16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokiaľ budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.	16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a vezető kedvezményezett, kettőt pedig az EGTC kap kézhez. 16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az EGTC honlapján való közzétételének napját követő nap. 16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az EGTC felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.
Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont:
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A vezető kedvezményezett képviselőtében	EZÚS v zastúpení/ Az EGTC képviselőtében
..... ...	
PhDr.Darina Kožuchová Riaditeľ/Igazgató	Ing. Julianna Orbán Máté, PhD. Riaditeľ/Igazgató

Prílohy zmluvy	A szerződés mellékletei
I. Formulár žiadosti / samostatné dokumenty dohodnuté s vedúc im prijímateľom počas procesu prípravy zmluvy II. Partnerská dohoda podpísaná každým partnerom projektu III. Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať	I. A kérelem adatlapja / a szerződés előkészítésének folyamata során a vezető kedvezményezettal egyeztetett különálló dokumentumok II. A projekt valamennyi partnere által aláírt partnerségről szóló megállapodás III. Az iratmegőrzési kötelezettség alá eső dokumentumok jegyzéke

Identifikátor výzvy
SKHU/ETA/1901

Registračné číslo projektu
FMP-E/1901/4.1/057



Žiadosť o finančný príspevok pre malé projekty

Názov Programu	Fond malých projektov pre východnú programovú oblasť
Názov Vedúceho partnera malého projektu	Štátna vedecká knižnica v Košiciach
Názov projektu	Unikát maďarskej literatúry-vizsolyská biblia aj v Košiciach
Akronym	Biblia
Prioritná os	PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_v_erejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti
Celkový rozpočet	58 696,52 €
Príspevok EFRR	49 892,04 €

1. VŠEOBECNÉ ÚDAJE**Názov projektu**

Unikát maďarskej literatúry - Vizsolyská biblia aj v Košiciach

Akronym

Biblia

Trvanie projektu

11mes.

Začiatok projektu

1.10.2020

Koniec projektu

31.8.2021

Miesto realizácie projektu na území Slovenskej republiky

Košice

Miesto realizácie projektu na území Maďarska

Vizsoly

Názov Vedúceho partnera malého projektu

Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Názov partnera malého projektu s rozpočtom

Vizsolyi Református Egyházközség

Názov partnera malého projektu bez rozpočtu**Názov partnera malého projektu bez rozpočtu****Prioritná os**

PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_verejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

Typ aktivity

PO_4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_verejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

- tvorba spoločných odborných programov v oblastiach vzdelávania, výskumu, kultúry, turizmu, ochrany prírody (napr. výmenné programy,),

Zdroje financovania

Celkový rozpočet	58 696,52 €
Príspevok EFRR	49 892,04 €
Vlastný príspevok	8 804,48 €
Intenzita pomoci	85,00%

2. SUMÁR PROJEKTU

Krátke zhrnutie projektu v slovenskom jazyku

1683/1800

Obe partnerské inštitúcie-Štátna vedecká knižnica v Košiciach i Reformovaný zbor vo Vizsoly pôsobia v oblasti ochrany, uchovávanía a šírenia povedomia o písomnom kultúrnom dedičstve našich národov. Projektom "Biblia", ktorý predstavuje začiatok ich spoločnej spolupráce, chcú podporiť cezhraničnú výmenu skúseností týkajúcich sa zachovania a propagácie unikátneho kultúrneho dedičstva zo 16. storočia -vizsolyskej, inak Károlyiho biblie (ďalej len "Biblia").

Biblia bola Komisiou Hungarikum (Hungarikum Bizottság) Maďarskej republiky zaradená do najvyššej kategórie kultúrnych pamiatok Maďarska. Reformovaný zbor vo Vizsoly vlastní jeden exemplár výtlačku tohto dokumentu. Štátna vedecká knižnica má v svojom zbierkovom fonde dve originálne verzie tejto vzácnej knihy, ktoré doposiaľ neboli verejne prezentované.

Cieľom projektu je predstavenie tejto unikátnej biblie v rôznych formách. Biblia už má svoju digitálnu podobu. Partneri projektu chcú prostredníctvom projektu zabezpečiť jej adekvátnu ochranu na Slovensku i v Maďarsku a prezentovať ju verejnosti prostredníctvom moderných technologických nástrojov.

Výstupom projektu bude zvýšenie povedomia, získanie nových vedomostí a poznatkov o histórii vzniku kníhtlače a prvých tlačených dokumentov vrátane biblie na území historicky spoločného regiónu v 16. storočí, a to prostredníctvom výstav o konkrétnych verziách biblie, spoločnej webovej stránky a moderných prezentačných nástrojov. Projekt rozšíri možnosti voľnočasových aktivít pre obyvateľov a návštevníkov Košíc, košického regiónu, obce Vizsoly a župy Borsod-Abaúj-Zemplén. Projekt je príkladom predávania si skúseností o ochrane kultúrneho dedičstva.

Krátke zhrnutie projektu v maďarskom jazyku

1231/1800

A „Biblia” projekt, a két partnerintézmény - a Kassai Állami Tudományos Könyvtár (SK) és a Vizsolyi Református Egyházközség (HU) - együttműködésének kezdetét jelenti, amely az írott kulturális nemzeti örökség megőrzésével és terjesztésével foglalkozik. Ezzel a projekttel támogatni szeretnénk a határon átnyúló tapasztalatcserét az egyedi, 16. századi örökség - Vizsolyi-Károli Biblia - megőrzésével és népszerűsítésének előmozdításával kapcsolatban (továbbiakban csak "biblia").

A Biblia a Hungarikum Bizottság jóvoltából került a Hungarikumok Gyűjteményébe, így rangsorolva a magyarországi kulturális emlékek legmagasabb kategóriájába. A Vizsolyi Református Egyházközség a dokumentum egy példányát birtokolja. A Kassai Állami Tudományos Könyvtár gyűjteménye ennek a ritka könyvnek két eredeti példányát tartalmazza, amelyeket még nem bocsátott a nyilvánosság rendelkezésére.

A projekt célja az egyedülálló Biblia bemutatása különféle stílusban. A Bibliának már van digitális formátuma. A projekt partnerei a projekt révén megfelelő védelmet és őrizetet kívánnak biztosítani ezen nyomtatványok számára Szlovákiában és Magyarországon és bemutatni eredeti és digitális formájában, modern, interaktív technológiák felhasználásával.

Project „Biblia“ represents the beginning of the cooperation of the two partner institutions – The State Research Library in Košice (SK) and Reformed Church Parish in Vizsoly (HU), which both work on preserving and spreading awareness about the written cultural national heritage. By this project, they want to support the exchange of experience across the borders related to conservation and promotion of the unique heritage from the 16th century – Vizsoly-Károly Bible.

The Bible was listed among the cultural monuments of the highest rank by the Hungarian Ministry of Culture. Reformed Church Parish in Vizsoly owns one copy of the original and the State Research Library in Košice two printed copies of this scarce book that have not been publicly presented so far. The aim of this project is the adequate preservation of these documents and its presentation in original and digital form using modern interactive technologies.

The outcome of this project will be the increase of awareness, acquiring new knowledge and information about the origin of the book printing and the first printed documents including the Bible in the historically common area in the 16th century, this all through an exhibition, shared website and modern presentation tools. The project will extend the choice of the leisure time activities for the residents and visitors of Košice, the Košice region, the village of Vizsoly and Borsod-Abaúj-Zemplén district.

3. IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE

3.1 ÚDAJE O VEDÚCOM PARTNEROVI MALÉHO PROJEKTU

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Štátna vedecká knižnica v Košiciach

Skrátený názov

ŠVK

Webová stránka

www.svkk.sk

Sídlo organizácie

Štát

Slovenská republika

Ulica

Hlavná

Mesto

Košice

IČO

164674

DIČ

2020762524

Kraj

SK042 - Košický kraj

Súpisné číslo

10

PSČ

042 30

Právna forma

štátna rozpočtová organizácia

Sektor pôsobenia

verejný

Štatutárny zástupca

Meno

Darina

Pozícia v organizácii

riaditeľ - štatutár

Mobil

+421907851037

Priezvisko

Kožuchová

Telefón

+421552454205

E-mail

darina.kozuchova@svkk.sk

Kontaktná osoba

Meno

Renáta

Pozícia v organizácii

proj.manažér

Mobil

0905217959

Priezvisko

Kováčová

Telefón

0905217959

E-mail

rkovac10@gmail.com

Kompetencie a skúsenosti (Uved'te aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

1674/1800

Štátna vedecká knižnica v Košiciach (ŠVK) patrí k najväčším knižniciam na Slovensku. Ako kultúrna, informačná a vzdelávacia inštitúcia je zameraná najmä na knižničnú, bibliografickú, výskumnú a vydavateľskú činnosť. Plní funkciu teritoriálneho strediska špeciálnej technickej literatúry. Jej knižničný fond obsahuje 400 000 knižničných jednotiek a ročne eviduje okolo 7 100 používateľov. ŠVK začala svoju činnosť v roku 1946, no z hľadiska budovania knižničných fondov jej tradície siahajú až do 1. pol. 17. storočia. Jadro fondu tvorí historická knižnica prvej košickej univerzity Alma Universitas Episcopalis Cassoviensis. Historický fond predstavuje 90 000 zväzkov kníh. Knižnica rozšírila služby pre obyvateľov Košíc aj zriadením cudzojazyčných pracovísk, a sítě Nemeckej knižnice a Amerického centra.

Zo štrukturálnych fondov EU implementovala projekty:

- "Vytvorenie siete s informačným prepojením vedeckých, akademických a špeciálnych knižníc vrátane ich modernizácie" Výstupom projektu je vznik Strediska VTI, Kultúrno-vzdelávacieho centra a Školiaceho centra.
- „Rekonštrukcia budovy ŠVK v Košiciach“ v rámci programu EHMK 2013, výsledkom bolo pracovisko Bibliotheca Cassoviensis, výstavná sála pre trojrozmerné predmety, digitalizačné centrum, renovované sklady knižničného fondu.
- „Vzdelávanie zamestnancov“ v rámci programu Erasmus+, zameraný na nové formy vzdelávania používateľov v spolupráci Národnou knižnicou Praha.

ŠVK každoročne organizuje samostatne alebo v spolupráci s ďalšími kultúrnymi a vzdelávacími inštitúciami prednášky, workshopy, semináre, výstavy, premietanie filmov, a ďalšie kultúrne, vzdelávacie a spoločenské akcie.

3.2 ÚDAJE O PARTNEROVI MALÉHO PROJEKTU S ROZPOČTOM

Oficiálny názov organizácie v materinskom jazyku

Vizsolyi Református Egyházközség

Skrátený názov

Vizsolyi Ref. Egyházközség

Webová stránka

www.vizsolyibiblia.hu

Sídlo organizácie

Štát

Maďarsko

Ulica

Szent János utca

Mesto

Vizsoly

IČO

19912428-9491-555-05

DIČ

19912428-1-05

Kraj

HU221 - Borsod-Abaúj-Zemplén megye

Súpisné číslo

123

PSČ

3888

Právna forma

náboženské združenie

Sektor pôsobenia

verejný

Štatutárny zástupca

Meno

Zsolt Levente

Pozícia v organizácii

duchovný-predseda presbytéria

Mobil

+36307498568

Priezvisko

Kovács

Telefón

+3646587512

E-mail

vizsolyibiblia@gmail.com

Kontaktná osoba

Meno

Szilárd

Pozícia v organizácii

tajomník

Mobil

+36302365264

Priezvisko

Petrik

Telefón

E-mail

szipet72@gmail.com

Kompetencie a skúsenosti (Uveďte aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

1712/1800

Reformovaný zbor Vizsoly vznikol pre 5. storočiami a jeho poslaním je kázať božie slovo, pastorať spoločenstvo a praktizovať charitu. Pre komunitu dediny Vizsoly predstavuje dôležitú sociálnu inštitúciu. Prevádzkuje taktiež komunitný dom rómskej misie, v ktorom je činná aj inštitúcia na ochranu detí.

Zbor Vizsoly okrem svojej duchovnej činnosti zriadil a prevádzkuje Návštevnícke centrum - areál, kde realizujú výstavy, vzdelávacie akcie a prevádzkuje aj kníhkupectvo náboženskej literatúry. Vizsolyská biblia bola v roku 2015 zaradená Parlamentom Maďarskej republiky do najvyššej kategórie kultúrnych pamiatok Maďarska, s titulom "hungarikum". Aj Návštevnícke centrum bolo úradne ocenené v roku 2017 ako Historická pamätihodnosť. Renesančné vydanie vizsolyskej biblie je výnimočné, pretože ide o prvý kompletný a kompaktný preklad všetkých častí biblie do maďarského jazyka. Zároveň sa vo svete zachoval len veľmi malý počet exemplárov (viac ako 50 ks).

Reformovaná farnosť Vizsoly implemetovala a implementuje projekty zo štrukturálnych fondov EU:

1. EFOP 1.3.7-17-2017-00119 (Ministerstvo ľudských zdrojov): „Konzorcium Ochrany životného prostredia v Abovskej župe“, podpora 50 mil. Ft (ca. 152000 €), realizácia v r. 2017;
2. VP6-19.2.1.-4-4-17: „Vytvorenie náučného chodníka: Storočie maďarskej Biblie“, podpora 4.221.052 Ft (ca. 12500 €), realizácia v r. 2019;
3. Projekt integrácie Rómov s podporou komunitnej mobility - podľa nariadenia maďarského Ministerstva rozvoja vidieka č. A 103/2013 (XI.8) v rámci rozvoja základných služieb, poskytnutých pre hospodárstvo vidieka a obyvateľstva, podpora 9.865.000 Ft (ca. 34000 €) z EU poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a od Maďarska, v r. 2014.

3.3 ÚDAJE O ĎALŠÍCH PARTNEROCH MALÉHO PROJEKTU BEZ ROZPOČTU

Partner 3 bez rozpočtu

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Skrátený názov

Webová stránka

Sídlo organizácie

Štát

Kraj

Ulica

Súpisné číslo

Mesto

PSČ

IČO

Právna forma

DIČ

Sektor pôsobenia

Štatutárny zástupca

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uved'te aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

0/1800

Partner 4 bez rozpočtu

Oficiálny názov organizácie v materskom jazyku

Skrátený názov

Webová stránka

Sídlo organizácie

Štát

Kraj

Ulica

Súpisné číslo

Mesto

PSČ

IČO

Právna forma

DIČ

Sektor pôsobenia

Štatutárny zástupca

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kontaktná osoba

Meno

Priezvisko

Pozícia v organizácii

Telefón

Mobil

E-mail

Kompetencie a skúsenosti (Uved'te aké máte skúsenosti s implementáciou projektov, vrátane projektov cezhraničnej spolupráce)

0/1800

4. POPIS PROJEKTU

4.1 Relevantnosť projektu

4.1.1 Ciele projektu (Aký je účel Vášho projektu ?)

1796/1800

Hlavný cieľ projektu:

Podporiť cezhraničnú výmenu skúseností pre zachovanie a propagáciu unikátneho písomného, kultúrneho dedičstva – vizsolyskej (tiež Károlyiho) biblie zo 16.storočia.

Účel:

Zabezpečiť ochranu a zvýšiť záujem o kultúrno- historické dedičstvo v destináciách Vizsoly a Košice medzi občanmi, prostredníctvom poukázania na spoločné náboženské, ekonomické a sociálne korene, na multietnickú a multikultúrnu spoluprácu pri vzniku, preklade a tlači biblie.

Hlavný cieľ projektu bude dosiahnutý prostredníctvom realizácie špecifických cieľov (Priame):

1. Rozšíriť voľnočasové aktivity obyvateľov a návštevníkov Košíc a Košického kraja vytvorením novej stálej expozície o košickej biblii.
2. Rozšíriť voľnočasové aktivity návštevníkov Vizsoly a župy Borsod-Abaúj-Zemplén skvalitnením stálej expozície o vizsolyskej biblii,
3. Vytvoriť novú inštitucionálnu spoluprácu medzi partnermi (cirkevná a štátna organizácia), vytvorením spoločného cezhraničného mediálneho obsahu a aktívnej výmeny informácií a skúseností, – spoločný web o bibliách a krátke video o bibliách,
4. Zlepšiť kapacity oboch partnerov na prezentáciu a ochranu unikátnych historických kníh a publikácií – digitálne prezentačné zariadenie 2 ks, prezentačné vitríny 2 ks

Nepriamym cieľom projektu:

Cieľom a víziou oboch organizácií je podpora vzdelávania, šírenie informácií a propagácia písomného kultúrneho dedičstva, ktoré vzniklo na historicky spoločnom území v 16.storočí. Vytvorením spoločného cezhraničného printového a mediálneho obsahu o biblii, jej následnej propagácie a archivácie vo vybraných historických priestoroch, projekt vytvára príležitosť pre zmysuplné využívanie voľného času pre súčasnú aj budúcu generáciu, čím automaticky prispieje k naplneniu vízií oboch organizácií.

4.1.2 Opis východiskovej situácie (Aká je aktuálna situácia ?)

1600/1800

ŠVK má v svojom zbierkovom fonde 2 originálne exempláre vizsolyskej biblie. Celkovo sa zachoval len veľmi malý počet exemplárov z prvého vydania biblie, odhadom asi 50-60 ks. Napriek tomu, že dostupné zdroje na základe staršej uhorskej bibliografickej tlače uvádzajú na území Slovenska 19 exemplárov (údaj z roku 1971). Biblie nachádzajúce sa v zbierkovom fonde Štátnej vedeckej knižnice v Košiciach sú neprístupné verejnosti a doteraz neboli ani výrazne prezentované, takže nielen široká verejnosť v Košiciach a na Slovensku, ale ani miestna maďarská komunita vrátane historikov a vedcov nemá vedomosť o existencii exemplárov tejto biblie v Košiciach. Tento stav by sme spoločným projektom chceli zmeniť.

Zbor Vizsoly spravuje a prevádzkuje Návštevnícke centrum. Je to areál, v ktorom sa nachádza stredoveký gotický opevnený kostol s vzácnymi freskami a súbor dedinských domov a pozemkov, ktoré sa stali oficiálnym historickým pamätným miestom na zachovanie kultúrneho dedičstva Maďarska. Gotický kostol slúži na prezentáciu vizsolyskej biblie. V objektoch Návštevníckeho centra sa nachádzajú 2 výstavy: Múzeum tlače Mančkovič, Múzeum vína a kníhkupectvo s náboženskou literatúrou. Zároveň je spracovaná web stránka o biblii a o činnosti farnosti <http://vizsolyibiblia.hu/>, ale len v maďarskom jazyku.

Obec Vizsoly a mesto Košice sú súčasťou tzv. Gotickej cesty. Gotická cesta je prezentovaná ako sprievodca vybranými pamiatkami Košického samosprávneho kraja a Župy Borsod-Abaúj-Zemplén a má za úlohu priblížiť návštevníkom a domácim obyvateľom kultúrne a historické dedičstvo týchto krajov.

4.1.3 Identifikácia cieľových skupín (Pre koho je projekt určený?)**1505/1800****1. Priame CS:**

- Knížnica, múzeá na Slovensku

V rámci projektu chcú historici ŠVK zmapovať počet exemplárov biblie na Slovensku.

Inštitucionálna spolupráca medzi knižnicami a múzeami v oboch krajinách pri zisťovaní týchto údajov prinesie rozšírenie vzájomných kontaktov, informácií a vedomostí.

- Obyvateľstvo cezhraničných území

Nová forma sprístupnenia zdigitalizovanej biblie prostredníctvom moderného prezentačného zariadenia rozšíri a skvalitní ponuku stálych výstav v oboch už turisticky známych destináciách. Vzdialenosť medzi týmito destináciami je len okolo 45 km a obe destinácie vedú prilákať návštevníkov aj ďalšími atrakciami v okolí, čo má predpoklad nárastu cezhraničných turistov a zvýšenia návštevnosti.

- Veriaci a duchovní Reformovanej kresťanskej cirkvi

Umiestnenie stálej expozície v Košiciach (budova ŠVK, pri Miklušovej väznici 1) sa nachádza v tesnej blízkosti kostola Reformovanej kresťanskej cirkvi na Hrnčiarskej ulici. Tento projekt má veľký potenciál zaujať aj túto cieľovú skupinu obyvateľstva.

2. Nepriame CS:

- Podnikatelia a regionálne a miestne organizácie poskytujúce služby vo vybraných lokalitách

Nárast cezhraničných turistov vo vybraných destináciách prispeje k rastúcemu dopytu po službách podnikateľov pôsobiach na pohraničnom území (napr. gastronómia, ubytovanie), ako aj k zvýšenému dopytu po službách regionálnych a miestnych organizácií pôsobiach v oblastiach na podporu a rozvoj turistického ruchu (infocentrá – Košice, Miškolc)

4.1.4. Očakávané výstupy, výsledky (Čo očakávate od projektu?)**1260/1800****Špecifické programové indikátory výstupu**

- O411: Počet vytvorených cezhraničných produktov a služieb: 1
- O413: Počet cezhraničných podujatí: 2
- O415: Počet osôb zapojených do spolupráce: 50
- O416: Počet žien zapojených do spolupráce: 25
- O417: Počet účastníkov zo sociálne marginalizovaných skupín, vrátane Rómov: 6

Špecifické projektové indikátory výstupu

- PS01 vytvorená plocha/ kapacita ovplyvnená investíciou : 70 m²
- PS05: Počet žien zapojených do spolupráce: 25
- PS10: Počet vyvinutých systémov a služieb: 2
- PS13: Počet inštitúcií zapojených do odborných podujatí: 6
- PS14: Počet nových webstránok: 1
- PS15: Počet článkov/mediálnych výstupov s cezhraničnou tematikou: 6

Výsledky:

- Zlepšenie inštitucionálnej spolupráce medzi HU a SK partnermi v podobe spoločnej tvorby webovej stránky o bibliách a novej výstavy
- Zlepšenie spolupráce, získanie nových kontaktov a vytvorenie cezhraničných sietí medzi HU a SK partnermi, pôsobiach v oblasti cestovného ruchu
- Vytvorenie nových inovatívnych nástrojov prezentácie historických kníh a dokumentov
- Zabezpečenie lepšej ochrany historických dokumentov
- Zvýšenie propagácie a záujmu o vybrané destinácie, ktoré môžu viesť k zvýšenému cezhraničnému dopytu po službách a produktoch.

4.2 Implementácia projektu

4.2.1 Materiálno-technické a personálne zabezpečenie Vedúceho partnera a Partnera malého projektu a metodológia implementácie projektu (Ako plánujete dosiahnuť vaše výsledky?)

1325/1800

Metodológia

Projekt bude implementovaný skúseným projektovým tímom. Projektový tím sa bude skladať z 2 projektových manažérov, pričom v každej krajine bude určený jeden projektový a jeden finančný manažér. Projektové tímy budú spoločne riešiť úlohy spravidla 1x mesačne. Počas projektových stretnutí budú definované úlohy a zodpovednosti tak, aby bola zabezpečená úspešná realizácia celého projektu. Podľa potreby sa týchto stretnutíach budú zúčastňovať aj zástupcovia iných organizácií a subjektov zapojených do implementácie projektu. Cezhraničné stretnutia projektového tímu budú minimálne 4, pričom cezhraničné projektové stretnutia budú prebiehať počas spoločnej tvorby obsahu vzdelávacích panelov výstavy, webu, videa a na spoločných verejných udalostiach. Realizované budú osobne alebo prostredníctvom mailov a online konzultácií.

Metodológia použitá pri meraní dosiahnutých Špecifických programových indikátorov a Špecifických projektových indikátorov bude realizovaná cez prezenčné listiny, fotografie, krátke video shoty ako aj cez odkazy na webové stránky a jednotlivé mediálne výstupy v podobe článkov, ktoré budú odovzdané po ukončení projektu EZÚS Via Carpatia.

Ďalšie projektové ukazovatele výstupu a výsledku budú merané prostredníctvom zaplatených faktúr, fotografií, článkov a prezenčných listín.

4.2.2 Inovatívny charakter projektu (Je vo vašom prístupe niečo inovatívne?)

1394/1800

Inovatívny charakter projektu spočíva v prvom rade práve v spoločnej iniciatíve partnerov, predstaviť verejnosti historický a kultúrny klenot – vizsolyskú bibliu tradičnou i modernou formou prezentácie.

Jeden kus výtlačku biblie váži 6 kg a má 2 422 strán. Maďarský partner však disponuje jej digitálnou verziou. Reštaurovanie a digitalizácia je odborne náročný a zdlhavý proces, ktorý môže výrazne zasiahnuť do originálnej väzby dokumentu. Na základe vzájomnej dohody, slovenský partner bude prezentovať na Slovensku už zdigitalizovanú verziu biblie, ale poukáže na rozdiely, ktoré má verzia biblie v Košiciach. Košická biblia vykazuje odchylky označenia číslovania asi 30-50 strán a má originálnu väzbu chrbita knihy.

V rámci projektu obaja partneri zakúpia najmodernejšie dotykové digitálne prezentačné zariadenia, ktoré umožnia prezeranie celej digitálnej verzie. Návštevníkom expozícií o bibliách v Košiciach a Vizsolys sa touto formou prezentácie umožní zážitok, akoby si bibliu prezerali a listovali v nej ako v obyčajnej knihe.

Zámerom spoločnej iniciatívy partnerov je zaujať obyvateľov a návštevníkov Košíc a Vizsolys všetkých vekových kategórií, priniesť im novú a zaujímavú formu prezentácie historického a kultúrneho dedičstva. Veríme, že týmito inovatívnymi prvkami prezentácie podporíme záujem o históriu a návštevu vybraných miest a turistických destinácií.

4.2.3 Udržateľnosť výsledkov projektu (Ako dlho a akým spôsobom bude udržateľnosť projektu prebiehať po jeho realizácii?)

1320/1800

Projektoví partneri sa zhodli na výstupoch projektu, ktoré sú trvalo udržateľné aj po skončení projektu:

- stále expozície o vizsolskej biblii s novými prezentačnými zariadeniami, ktoré predstavujú zdigitalizovanú formu biblie ako jednu z najmodernejších možností prezentácie verejnosti,
- nové bezpečnostné vitríny na biblie
- spoločná webová stránka o bibliách v 3 jazyčnej mutácii (SK,HU,AJ) a propagačné video

Návštevnícke centrum vo Vizsoly je otvorené celoročne okrem pondelka. V letnej sezóne apríl - október od 9,00-18,00 hod, mimo letnej sezóny od 10,00 do 16,00 hod. Veľké skupiny sa dopredu objednávajú. Priemerná návštevnosť je okolo 30 000 tis/ročne. Reformovaný zbor Vizsoly má zabezpečené personálne aj prevádzkové náklady na prevádzku Návštevníckeho centra.

ŠVK plánuje sprístupniť výstavu o biblii v priestoroch Oddelenia historických fondov a bibliografie a jej študovne. Študovňa je pre návštevníkov otvorená celoročne okrem piatku. Prevádzková doba študovne je od 9,00 - 16,00 hod a v stredu 12,00 - 18,00 hod. Sprístupnením výstavy o biblii a v prípade zvýšeného záujmu návštevníkov pristúpi ŠVK k úprave prevádzkových hodín najmä počas letných mesiacov. Dozor a informovanie návštevníkov budú realizovať pracovníci knižnice, v prípade potreby posilníme personálne kapacity brigádnikmi.

4.2.4 Risk management (Viete identifikovať riziká, ktoré môžu nastať počas implementácie projektu alebo v rámci jeho udržateľnosti ?)

1374/1800

• Nedostatočné personálne kapacity ŠVK pri zvýšenom záujme verejnosti o výstavu v Košiciach (pravdepodobnosť – vysoká, dopad – stredný)

Priestor pre umiestnenie výstavy v Košiciach je v historickom centre Košíc, v budove oddelenia historických fondov a bibliografie, ktorá je v súčasnosti prístupná na zvonenie a do 16,00 hod. Pri zvýšenom záujme o výstavu v Košiciach, knižnica nedisponuje personálom pre sprevádzanie a dozor návštevníkov počas výstavy.

Eliminácia rizika: Ak dôjde k zvýšenému záujmu a nárastu návštevníkov, pristúpi ŠVK k posilneniu personálnych kapacít formou zamestnania brigádnikov a predĺži otváracie hodiny do 18,00 hod aspoň počas letného obdobia.

• Nemožnosť digitalizácie tých strán košickej biblie, ktoré sú rozdielne oproti maďarskej (pravdepodobnosť–stredná, dopad - nízky)

Podľa stanoviska reštaurátorov úplné rozobratie knižnej väzby košickej verzie biblie sa nedoporučuje. Poukázanie na rozdiely v slovenskej a maďarskej verzii sa pravdepodobne bude realizovať inou formou.

Eliminácia rizika: V prípade, ak digitalizáciu strán v košickej verzii biblie ŠVK nezrealizuje z dôvodu rizika poškodenia pôvodnej väzby, zvolíme inú formu napr. scanovanie rozdielných strán. Akou formou bude záznam vytvorený, rozhodne odborné stanovisko reštaurátora. Cieľom je možnosť ukážky rozdielov na digitálnych prezentačných zariadeniach.

4.3 Kritéria partnerstva

Vyberte relevantné kritériá:	áno/nie
Spoločná príprava	áno
Spoločná implementácia	áno
Spoločné financovanie	áno
Spoločný personál	áno
1741/1800	
• Spoločná príprava Obaja partneri projektu vyhlasujú, že projektovú žiadosť pripravili spoločne. Pri spoločnej príprave projektovej žiadosti bolo zorganizovaných niekoľko projektových stretnutí v mesiacoch november, december, na ktorých partneri projektu spoločne definovali cieľ projektu, jeho výstupy, schválili si rozpočet, časový rámec, ako aj definovali zodpovednosti za jednotlivé aktivity v projekte. • Spoločná implementácia Implementácia projektu si vyžaduje aktívnu účasť a zapojenie oboch cezhraničných partnerov. Projektoví partneri sa už v prípravnej fáze dohodli na koordinácii projektových aktivít počas implementácie. Maďarský partner poskytne slovenskému partnerovi zdigitalizovanú verziu biblie, odovzdá know-how pri príprave obsahovej časti výstavy v Košiciach. Slovenský partner využije svoje kapacity, skúsenosti pri vytvorení spoločného webu o biblii a pri zhotovení spoločného videa zabezpečí najmä marketingovú a propagačnú časť spoločného projektu. Všetky projektové aktivity budú koordinované spoločne, vzhľadom na cezhraničný charakter výsledného produktu. Spoločné financovanie Obaja partneri boli oboznámení a súhlasia s 15% spolufinancovaním projektu. Zároveň prostredníctvom čestného vyhlásenia prehlasujú, že disponujú 15% spolufinancovaním svojej časti projektu. • Spoločný personál Projektový tím bol definovaný už pri príprave projektu. Jednotliví projektoví partneri majú jasne stanovené úlohy a zodpovednosti počas realizácie projektu, ktoré si vyžadujú neustálu koordináciu a komunikáciu. Z tohto dôvodu bol v oboch prípadoch stanovený jeden interný zamestnanec, ktorý bude niesť zodpovednosť za manažment projektu. Obaja projektoví manažéri budú spoločne koordinovať cezhraničné aktivity.	

4.4 Cezhraničný dopad a vplyv

4.4.1 Cezhraničný dopad (Aké sú benefity cezhraničnej spolupráce pre partnerov?)

1653/1800

Digitalizácií historických kníh a dokumentov predchádza proces posúdenia stavu knižnej väzby a stavu knižného bloku z hľadiska možného poškodenia. Miera poškodenia je jedným z rozhodujúcich faktorov či knižný dokument vstúpi do procesu digitalizácie. Pred procesom digitalizácie historických kníh často dochádza k konzervátorským a reštaurátorským úkonom.

Maďarský partner disponuje už zdigitalizovanou verziou biblie a to bol jeden z hlavných benefitov, o ktorý sa tento projekt oprel. Bez spolupráce s maďarským partnerom by ŠVK musela realizovať reštaurátorské a konzervátorské úkony pred digitalizáciou aj samotnú digitalizáciu slovenskej biblie, čo by za optimálnych podmienok trvalo minimálne 1 rok. Maďarský partner disponuje kvalitnou databázou textov, obrazových materiálov o biblii, ktorú slovenský partner použije pri vytváraní stálej expozície o slovenskej biblii v Košiciach. Zároveň má kvalitne vybudované Návštevnícke centrum, ktoré ročne navštívi cca 30 000 návštevníkov.

O existencii 2 originálov vizsolysej biblie v Košiciach nemala vedomosť maďarská ani slovenská odborná a laická verejnosť. ŠVK okrem originálov biblie disponuje personálnymi kapacitami pre vytvorenie anglickej a maďarskej jazykovej mutácie webu a videa o bibliách. Historici a reštaurátori ŠVK prispievajú svojimi znalosťami k rozšíreniu informácií o histórii kníhtlače.

Projekt " Biblia " čerpá z výsledkov práce maďarského partnera a nadväzuje na už vybudované Návštevnícke centrum " Vizsolyi biblia " To je dôvod spoločnej iniciatívy partnerov realizovať aktivity pre tento cezhraničný projekt tak, aby z projektu profitovali obaja partneri.

4.4.2 Nadväznosť projektu na realizované projekty financované v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, resp. v rámci predchádzajúceho programu cezhraničnej spolupráce (CBC HU-SK 2007-2013)

1421/1800

Projekt nadväzuje na:

1. HUSK/0801/1.3.2/0012 Development of common tourism product packages and promotional activities (CBC HU-SK 2007-2013)
2. HUSK/0901/1.3.2/0021 Heritage roads and museum exhibition revival (CBC HU-SK 2007-2013)
3. HUSK/0901/1.3.1/0023 Signage of cultural and tourist sites along the roads and thematic routes (CBC HU-SK 2007-2013)
4. HUSK/0801/1.7.1/0024 Knowledge for cultural values - inter-generational, cross-border exchange programmes (CBC HU-SK 2007-2013)
5. HUSK/1101/1.3.1/0244 Dialogue of museums (CBC HU-SK 2007-2013)
6. SKHU/1601/1.1/063 CONNECTING HERITAGES (CBC SK - HU- 2014-2020)

Vo všetkých 5 prípadoch ide o projekty, ktorých časť aktivít bola zameraná na spoločnú cezhraničnú propagáciu vybraných destinácií, propagáciu kultúrneho a historického dedičstva. Hlavná myšlienka projektu „Biblie“ je zameraná na ochranu kultúrneho a historického dedičstva. Všetky spomínané projekty majú tieto identické prvky. Náš projekt kladie dôraz na nové, inovatívne formy prezentácie. Chce osloviť všetky generácie. Projekt HUSK/0801/1.7.1./0024 kladie dôraz na prezentáciu vedomostí o kultúrnych hodnotách naprieč generáciami. Zároveň náš projekt nadväzuje na projekt č. HUSK/0801/1.3.2/0012, v rámci ktorého bola vytvorená publikácia-spravidca významných pamätihodností Košického kraja a Župy Borsod-Abaúj-Zemplén pod názvom Gotická, Vínna cesta. Obec Vizsoly a Košice sú ich súčasťou.

4.5 Synergia a komplementarita

4.5.1 Synergie s makroregionálnymi stratégiami, politikami, programami a projektami

(Ste v súlade s ďalšími rozvojovými cieľmi týchto politík? Uveďte príspevok projektu k národným a regionálnym stratégiám na území Maďarska a Slovenskej republiky).

1448/1800

Na národnej úrovni je projekt v súlade s národnou stratégiou regionálneho rozvoja Slovenska, v rámci ktorej je vyjadrená podpora subjektom z Košického kraja pri cezhraničnej spolupráci s Maďarskom.

Zároveň sú v národnej stratégii definované významné destinácie cestovného ruchu, ktoré je potrebné rozvíjať. Prostredníctvom vytvorenia stálej výstavy v Košiciach cezhraničného filmu a spoločnej web stránky, projekt prispeje k propagácii vybraných destinácií čím je v súlade s národnou stratégiou.

Projekt je v súlade s Programom hospodárskeho a sociálneho rozvoja Košického kraja, Špecifický cieľ č. 7.1 zachovanie kultúrneho dedičstva, v rámci ktorého PHSR podporuje aktivity zamerané na propagáciu a uchovávanie kultúrneho dedičstva.

Na maďarskej strane na národnej úrovni je projekt v súlade s Maďarskou kultúrnou stratégiou 2006-2020, Druhá strategická oblasť: Ochrana kultúrneho dedičstva. Na základe tohto cieľa treba uprednostňovať podporu ochrany národného, cirkevného, nehmotného, atď. dedičstva.

Zároveň projekt je v súlade aj s Konceptiou územného rozvoja Župy Borsod-Abaúj-Zemplén, Strategický cieľ 4. - Trvalo udržateľné využívanie unikátnych prírodných a kultúrnych zdrojov a dedičstva, konkrétne priorita 2.2 - udržateľný rozvoj turizmu zameraný na miestny potenciál, Opatrenie 2.2.1 - konkurencieschopná ponuka cestovného ruchu - rozvoj špecifických turistických produktov na podporu cestovného ruchu a propagácie.

HORIZONTÁLNE ZÁSADY

4.5.2 Synergie s povinnými opatreniami

Vedúci partner prehlasuje že:

1. Investície negatívne ovplyvňujúce prírodu, faunu a flóru a biodiverzitu sú doplnené kompenzačnými opatreniami a zmierňovaním škôd; 2. Projekty zahrňujúce výstavbu a/alebo rekonštrukčné práce musia voliť architektonické riešenia, ktoré sú šetrné k podnebiu a nákladovo optimálne úrovne energetickej hospodárnosti podľa Nariadenia 2013/31/EU; 3. V prípade investícií do vodných tokov a/alebo infraštruktúry, projekty sú implementované v súlade s čl. 4 Nariadenia 2000/60/EC a musí byť rešpektovaný manažment povodia.

4.5.3 Synergie s programovými špecifickými opatreniami

Synergie s horizontálnym princípom trvalodržateľný rozvoj.

0/900

Synergie s horizontálnym princípom nediskriminácia a rovnosť príležitostí.

865/900

Projekt "Biblia" počas implementácie jednotlivých aktivít, bude presadzovať prístup rovnosti príležitostí a predchádza akejkoľvek diskriminácii na základe pohlavia, rasového alebo etnického pôvodu, náboženskej príslušnosti alebo vierovyznania, hendikepu, veku alebo sexuálnej orientácie, a to či už pri tvorbe videa, webu, obsahovej prezentácie výstav v Košiciach a Vizsoly. Tento princíp budeme uplatňovať aj pri zapájaní jednotlivých osôb a inštitúcií v rámci celej implementácie projektu.

Priestory na výstavu o biblii v Košiciach boli z hľadiska priestorového vybrané tak, aby boli dostupné pre osoby ZŤP. Sú to priestory na prízemí budovy ŠVK. V obci Vizsoly – reformovaný kostol a Návštevnícke centrum už v súčasnosti sú bezbarierové. Zároveň vytvorením web stránky a videa o bibliách, môžu ZŤP osoby navštíviť expozície aj z pohodlia svojho domova.

Synergie s horizontálnym princípom rovnosť mužov a žien.

856/900

Projekt "Biblia" plánuje s minimálne 50 % -nou účasťou žien v rámci realizácie jednotlivých aktivít projektu a aj počas otvorenia a trvania výstav. V prípade posilnenia personálnych kapacít (sprievodcov a informátorov) počas letných turistických sezón, uprednostíme zamestnávanie brigádnikov-žien alebo znevýhodnené osoby. Projekt zlepší dostupnosť informácií o kultúrnom a historickom dedičstve oboch národov v podobe nových foriem audiovizuálnych a prezentačných nástrojov, ktoré by mali osloviť všetky generácie a rodové skupiny. Zároveň predstaví aj tipy na výlety do okolia pre všetkých obyvateľov pohraničia. Predpokladá zvýšenie počtu cezhraničných návštevníkov, čo prirodzene bude viesť k dopytu po službách v oblasti gastronómie, ubytovania, predaja darčkových predmetov. Poskytovanie týchto služieb je doménou zamestnávania prevažne žien.

4.5.4 Synergie so špecifickými opatreniami pre prioritnú os (vyberte minimálne 2 špecifické opatrenia).

- Projekt bude prispievať k dostupnosti cezhraničného vzdelávania, sociálnych a iných verejných služieb.
- Projekt zlepší poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojazyčnosť.
- Projekt zabezpečí dostupnosť existujúcich služieb pre osoby s postihnutím

727/900

Projekt " Biblia" bude prispievať k dostupnosti cezhraničného vzdelávania, sociálnych a iných verejných služieb najmä prostredníctvom novo vytvorenej výstavy v Košiciach a rozšírenej výstavy v obci Vizsolyi.

Projekt zlepší poskytovanie služieb v pohraničnej oblasti, posilní vzájomné porozumenie a dvojazyčnosť najmä prostredníctvom vytvorenia viacjazyčnej webovej stránky (SK,HU,AJ).

Projekt predpokladá zvýšenie počtu cezhraničných návštevníkov, čo prirodzene bude viesť k zvýšeniu dvojazyčnosti v pohraničnom území.

Projekt zabezpečí dostupnosť existujúcich služieb pre osoby s postihnutím vytvorením výstavy v Košiciach, ktorá bude mať bezbarierový prístup . Návštevnícke centrum vo Vizsoly už bezbarierový prístup má.

7. ROZPOČET VEDÚCEHO PARTNERA MALÉHO PROJEKTU**Názov partnera**

ŠVK

Celkový rozpočet partnera

29 270,29 €

Účtovanie DPH

Pokiaľ ide o výdavky na projekt, príjemca si nemôže nárokovať vrátenie DPH - výdavky sú uvedené s DPH.

Kategória výdavkov 1 - Personálne výdavky

Názov položky	Paušálna cena	Celkom
Personálne výdavky	15,00%	
Medzisúččet		3 744,60 €

Opis a zdôvodnenie personálnych výdavkov

482/800

Personálne výdavky projektu zo strany ŠVK budú tvoriť čiastočné mzdové výdavky 3 pracovníkov, zamestnancov s trvalým pracovným pomerom. ŠVK vyčlenila na projekt zamestnancov: pána Andrása Szeghyho - historik z odd. historických fondov a bibliografie, pani Katarínu Tacheovú - odd. správy a prevádzky budov, pani Biathovú z ekonomického a personálneho oddelenia. Pán A. Szeghy v rámci svojej pracovnej náplne bude hlavným projektovým manažérom a koordinátorom projektových aktivít.

Kategória výdavkov 2 - Kancelárske a administratívne výdavky

Názov položky	Celkom
Kancelárske a administratívne výdavky	
Medzisúččet	561,69 €

Opis a zdôvodnenie kancelárskych a administratívnych výdavkov

345/800

Kancelárske a administratívne výdavky projektu predstavujú výdavky na čiastočnú úhradu médií súvisiacich s prevádzkou výstavného priestoru Študovne historických fondov, časť výdavkov na telefónne služby a internet SK projektového tímu, výdavky na kancelárske potreby a nákup spotrebného materiálu potrebného pri realizácii projektových aktivít.

Kategória výdavkov 3 - Cestovné náklady a náklady na ubytovanie

[illegible]

Opis a zdôvodnenie cestovných nákladov a nákladov na ubytovanie

0/800	
-------	--

Kategória výdavkov 4 - Výdavky na externých expertov a externé služby

Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
reprografické služby	Aktivita 2.	súbor	1	970	970,00 €
web	Aktivita 2.	ks	1	500	500,00 €
revízia elektro	Aktivita 2.	ks	1	250	250,00 €
doprava prezentačného zariadenia	Aktivita 2.	cesta	1	850	850,00 €
otvorenie výstavy-občerstvenie	Aktivita 4.	ks	1	300	300,00 €
video	Aktivita 2.	súbor	1	885	885,00 €
školenie,inštalácia	Aktivita 2.	hod.	32	28	896,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					4 651,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na na externých expertov a externé služby

	773/800
Repro služby: náklady na grafický návrh a tlač/výrobu: - 5 ks informačno-prezentačných panelov o Biblii, 1 ks banneru v chodbe Študovne; dočasný a trvalý A3-plagát s informáciami o projekte a programe; A stojan; mobilný stojan na banner. Web: náklady na spoločnú 3 jazyčnú stránku o bibliách; video: náklady na prezentačné video o bibliách Revízia elektro: náklady na revíznú správu pri inštalácii nového osvetlenia výstavy, pripojenia digitálneho prezentačného zariadenia. Občerstvenie predstavuje náklady za zabezpečenie občerstvenia pre cca 50 účastníkov otvorenia výstavy v Košiciach. (káva, čaj, minerálka, chlebičky) Doprava: doprava prezent. zariadenia do Košíc, školenie, inštalácia, nahrávanie obsahu: súvisí s prezentačným systémom (školenie obaja partneri v KE)	

Kategória výdavkov 5 - Výdavky na vybavenie					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
digitálne prezentačné zariadenie	Aktivita 2.	ks	1	10 061	10 061,00 €
skrine a bezpečnostná vitrína	Aktivita 2.	súbor	1	8 472	8 472,00 €
bezpečnostné prvky	Aktivita 2.	súbor	1	580	580,00 €
linoleum	Aktivita 2.	m2	35	20	700,00 €
osvetlenie	Aktivita 2.	súbor	1	500	500,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					20 313,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na vybavenie	
783/800	
Digitálne prezentačné zariadenie: je dotykový prezentačný systém na prezeranie digitálnej verzie knihy, umožní návštevníkom autentický zážitok akoby v knihe listovali. Skrine a bezpečnostná vitrína: výroba 17 ks uzamykateľných presklenných skríň, 1 ks bezpečnostnej vitríny, 1 ks stola. Vitríny budú umiestnené po obode miestnosti a budú slúžiť na uloženie historického fondu knižnice. Výroba 1 ks bezpečnostnej vitríny na prezentáciu originálu košickej biblie, ktorá bude umiestnená v strede miestnosti. Bezpečnostné prvky: doplnenie bezpečnostných prvkov miestnosti výstavy. Linoleum: zakúpenie vysokozáťažového linolea do miestnosti o rozmeroch cca 35 m2, a obvodových líšť. Osvetlenie: zakúpenie súboru svietidiel do výstavnej miestnosti, rozvodový materiál, vypínače.	

Kategória výdavkov 6 - Výdavky na infraštruktúru a stavebné práce					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na infraštruktúru a stavebné práce	
0/800	

8. ROZPOČET PARTNERA MALÉHO PROJEKTU**Názov partnera**

Vizsolyi Református Egyházkezség

Celkový rozpočet partnera

29 426,23 €

Účtovanie DPH**Kategória výdavkov 1 - Personálne výdavky**

Názov položky	Paušálna cena	Celkom
Personálne výdavky	15,00%	
Medzisúčet		3 764,55 €

Opis a zdôvodnenie personálnych výdavkov

241/800

Reformovaný zbor Vizsoly nemá zamestnancov. Počas doby implementácie projektu, duchovný Zsolt Kovács uzavrie dohodu o pracovnej činnosti po dobu 12 mesiacov na zabezpečenie úloh súvisiacich s manažmentom a koordináciou projektu za HU stranu.

Kategória výdavkov 2 - Kancelárske a administratívne výdavky

Názov položky	Celkom
Kancelárske a administratívne výdavky	
Medzisúčet	564,68 €

Opis a zdôvodnenie kancelárskych a administratívnych výdavkov

345/800

Kancelárske a administratívne výdavky projektu predstavujú čiastočné výdavky na úhradu médií súvisiacich s prevádzkou Návštevníckeho centra vo Vizsoly, časť výdavkov na telefónne služby a internet maďarského projektového tímu, bankové poplatky, výdavky na kancelárske potreby a nákup spotrebného materiálu potrebného na plnenie aktivít projektu.

Kategória výdavkov 5 - Výdavky na vybavenie					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
digitálne prezentačné zariadenie	Aktivita 2.	ks	1	10 061	10 061,00 €
bezpečnostná vitrína	Aktivita 2.	ks	1	13 900	13 900,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					23 961,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na vybavenie	
707/800	
Digitálne prezentačné zariadenie: je dotykový prezentačný systém na prezeranie digitálnej verzie knihy ktorý, umožní návštevníkom autentický zážitok akoby v knihe listovali. Bezpečnostná vitrína: je špeciálne vyrobená vitrína na umelecké predmety (biblie), ktorej parametre vyhovujú technicko-bezpečnostným aj ochranným požiadavkám (proti plesniam a hubám, zabezpečenie príslušnej vlhkosti a pod.). Náklady na výrobu bezpečnostnej vitríny predstavujú 27 516 Eur. Partner projektu rozdiel oproti položke v rozpočte bude hradiť z vlastných nákladov. Dôvod zakúpenia: ku krádeži biblie došlo v roku 2002 a bibliu našli až v 2004. Okrem toho aj v rokoch 1991 a 2016 došlo k (neúspešnému) vlámaniu do kostola.	

Kategória výdavkov 6 - Výdavky na infraštruktúru a stavebné práce					
Názov položky	Súvisiaca aktivita	Jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena	Celkom
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
					0,00 €
Medzisúčet					0,00 €

Opis a zdôvodnenie výdavkov na infraštruktúru a stavebné práce	
0/800	

9. FINANČNÝ PREHĽAD

VEDÚCI PARTNER MALÉHO PROJEKTU	Príspevok EFRR	Vlastný príspevok	Súčet
	%	%	%
ŠVK	24 879,75 €	4 390,54 €	29 270,29 €
	85,00%	15,00%	100,00%

PARTNER MALÉHO PROJEKTU	Príspevok EFRR	Vlastný príspevok	Súčet
	%	%	%
Vízsolnyi Ref. Egyházközség	25 012,30 €	4 413,93 €	29 426,23 €
	85,00%	15,00%	100,00%

10. INDIKÁTORY**Špecifický programový ukazovateľ výsledku**

R410 - Úroveň cezhraničnej spolupráce

Opis a zdôvodnenie príspevku projektu k napĺňaniu programovo špecifického ukazovateľa výsledku

638/800

Projekt "Biblia" otvára novú inštitucionálnu spoluprácu medzi štátnou rozpočtovou a cirkevnou organizáciou. Zlepšenia úrovne cezhraničnej spolupráce naplnením 5 špecifických programových indikátorov výstupu. Výstava v Košiciach predstavuje nový cezhraničný produkt. Obaja partneri, spoločne a slávnostne otvoria výstavy v mesiaci jún 2021 v Košiciach a Vizsoly. Počet osôb zapojených do spolupráce, môže byť rádovo vyšší, pretože zahŕňa účastníkov cezhraničných podujatí a aj počet návštevníkov výstav. Počet účastníkov zo sociálne marginalizovaných skupín predpokladáme naplniť práve z návštevníkov výstav počas letných mesiacov.

Špecifické programové indikátory výstupu

Kód	Názov	Merná jednotka	Hodnota za projekt
O411 - Počet vytvorených cezhraničných produktov a služieb		ks	1
O413 - Počet cezhraničných podujatí		ks	2
O415 - Počet osôb zapojených do spolupráce		osoba	50
O416 - Počet žien zapojených do spolupráce		osoba	25
O417 - Počet účastníkov zo sociálne marginalizovaných skupín, vrátane Rómov		osoba	4

Špecifické projektové indikátory výstupu

Kód	Názov	Merná jednotka	Hodnota za projekt
PS01	Veľkosť povrchu / kapacity ovplyvnenej investíciou	m2/počet	0
PS02	Veľkosť prírodného územia ovplyvnenej investíciou	ha	0
PS03	Počet vypracovaných dokumentov (stratégie, učebné plány, akčné plány, metodiky atď.)	počet dokumentov	0
PS04	Dĺžka cyklistických ciest	km	0
PS05	Počet žien zapojených do projektových aktivít	počet žien	25
PS06	Počet nových pracovných miest	počet	0
PS07	Počet trvalých pracovných miest	počet	0
PS08	Úspora času cestovania vďaka investícii	min	0
PS09	Počet novo-vybudovaných infraštruktúr	počet	

PS10	Počet vyvinutých systémov a služieb (monitorovanie, doprava atď.)	počet	0
PS12	Počet organizovaných odborných podujatí (konferencia, workshop, seminár, študijná cesta, výmenný program atď., okrem schôdzí riadenia projektov)	počet podujatí	2
PS13	Počet inštitúcií / organizácií zapojených do odborných podujatí	počet organizácií	6
PS14	Počet nových webových stránok	počet	1
PS15	Počet cezhraničných tematických článkov, mediálne vystúpenia	počet	6
PS16	Počet vypracovaných dokumentov týkajúcich sa investície (štúdie, analýzy, štúdie	počet	0



Názov Programu	Fond malých projektov pre východnú programovú oblasť
Názov Vedúceho partnera malého projektu	Štátna vedecká knižnica v Košiciach
Názov malého projektu	Unikát maďarskej literatúry - Vizsolyská biblia aj v Košiciach
Prioritná os	PO4_Podpora_cezhraničnej_spolupráce_orgánov_v_erejnej_správy_a_osôb_žijúcich_v_pohraničnej_oblasti

Svojím podpisom splnomocnený zástupca Vedúceho partnera malého projektu osvedčuje, že poskytnuté údaje a vyhlásenia sú úplné, správne a aktuálne, že ustanovenia príslušnej výzvy na predkladanie žiadosti a Príručky pre žiadateľa boli rešpektované a že všetky údaje v žiadosti zodpovedajú pôvodným dokumentom.

Miesto	Košice
Dátum	12.2.2020
Meno a Priezvisko štatutára Vedúceho partnera malého projektu	Darina Kožuchová
Podpis a pečiatka	

Partnerská dohoda

Číslo žiadosti: FMP-E/1901/4.1/057

Akronym projektu: Biblia

**Názov projektu: Unikát maďarskej literatúry -
Vizsolyská biblia aj v Košiciach**

**Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko**

Fond malých projektov

Partnerségi megállapodás

A pályázat száma: FMP-E/1901/4.1/057

A projekt rövidítése: Biblia

**A projekt megnevezése : A magyar
kultúrtörténet egyedülálló darabja -
Vizsolyi Biblia Kassán is**

**Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program**

Kisprojekt Alap

PARTNERSKÁ DOHODA

na realizáciu projektu

Biblia

Unikát maďarskej literatúry - Vizsolyská biblia aj v Košiciach

v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

medzi

Vedúci prijímateľ: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, Hlavná 10, 042 30 Košice

Zastúpený: PhDr. Darina Kožuchová

a

Prijímateľ: Vizsolyi Református Egyházközség, Szent János utca 123, 3888 Vizsoly

Zastúpený: **titul** Kovács Zsolt Levente

(Ďalej len „strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EU, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší Nariadenie Rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- Komisiou delegované Nariadenie (EU) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o Pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 o Rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie;
- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom

PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

az alábbi projekt megvalósításához

Biblia

A magyar kultúrtörténet egyedülálló darabja - Vizsolyi Biblia Kassán is

az Interreg V-A Szlovákia- Magyarország

**Együttműködési Program
keretén belül**

az alábbi felek között

Vezető Kedvezményezett: Štátna vedecká knižnica v Košiciach, Hlavná 10, 042 30 Košice

Képviselője: PhDr. Darina Kožuchová

és

Kedvezményezett: Vizsolyi Református Egyházközség, Szent János utca 123, 3888 Vizsoly

Képviselője: **.....** Kovács Zsolt Levente

(a továbbiakban mint „felek“)

Alapul szolgáló jogszabályok:

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályaon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai

poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom námornom a rybárskom fonde a ktorým sa ruší nariadenie Rady (EC) č. 1083/2006 – (ďalej len ako „nariadenie o spoločných ustanoveniach“, NSU);

- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Investovania do rastu a zamestnanosti, a ktorým sa ruší nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európska územná spolupráca z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „nariadenie ETC“);
- Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko, ktorý bol schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a upravený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len ako „program“);
- dokumentov príslušnej výzvy na predkladanie projektov v rámci FMP programu (SKHU/ETA/1801/01), na webstránke FMP (ďalej len ako „výzva na predkladanie žiadosti o finančný príspevok“);
- príručky prijímateľa pre Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre realizáciu projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „príručka prijímateľa“);
- príručky na propagáciu a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorá stanovuje pravidlá pre oblasť informovania a publicity projektov, ktoré sú špecifické pre tento program (ďalej len ako „Príručka propagácie a viditeľnosti malých projektov“);

Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a közös rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);

- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházás a növekedésbe és munkahelyteremtésbe” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA által finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekre vonatkozó célokról (a továbbiakban mint ETC rendelet);
- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési program, amelyet az Európai Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a C(2015) 6805 s. határozatban és 2016. szeptember 1-én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal (a továbbiakban mint program);
- az adott pályázati felhíváshoz (SKHU/ETA/1801/01) tartozó dokumentumok közzétételre a program weboldalán (a továbbiakban mint pályázati felhívás);
- Kedvezményezettek kézikönyve a Kisprojekt Alaphoz, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó egyedi szabályokat (a továbbiakban mint a kedvezményezettek kézikönyve);
- a kisprojektek népszerűsítésének és láthatóságának kézikönyve az Interreg V-A Szlovák Köztársaság – Magyarország együttműködési programban, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait és a népszerűsítésre vonatkozó intézkedéseket (a továbbiakban mint a Projektláthatósági

– navrhovaného projektu Biblia, ktorý je vypracovaný ako žiadosť a schválený Monitorovacím výborom pre FMP vo finálnej podobe, ktorá je priložená ako príloha 1 Zmluvy o finančnom príspevku. Všetky zákony, nariadenia a programové dokumenty, ktoré sú uvedené v tejto dohode - vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení - sú platné v ich poslednom platnom znení. Článok 1 Definície 1. Vedúci prijímateľ : Vedúci prijímateľ je určený partnermi projektu a je v plnej miere finančne a administratívne zodpovedný za príspevok EÚ po celú dobu trvania Zmluvy o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je tiež zodpovedný za správne informovanie EZÚS o pokroku počas doby realizácie projektu ako je uvedené v Zmluve o finančnom príspevku. Vedúci prijímateľ je v zásade funkčne (koordinácia aktivít projektu) a finančne zodpovedný za príspevok z EFRR (na základe odstavca (2) článku 13 nariadenia ETC). 2. Prijímateľ : účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať časť projektu na základe žiadosti, ktorá bola schválená Monitorovacím výborom pre FMP. 3. Partneri projektu: sú Vedúci prijímateľ a iný prijímateľ / prijímatelia spolu. 4. Časť projektu: zastrešuje súbor aktivít v rámci projektu ako celku, ktoré sú vykonávané Vedúcim prijímateľom alebo iným prijímateľom v stanovenej lehote a sú uvedené v rozpočte	<u>kézikönyv</u>); – a javasolt projekt Biblia, amely pályázati kérelemként került kidolgozásra és a KPA Monitoring Bizottsága jóváhagyta végleges változatát, amelyet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 1. mellékleteként csatoltak. Valamennyi törvény, rendelet és programdokumentum, amelyek jelen megállapodásban szerepelnek – beleértve ezen szabályok és rendeletek bármely módosítását és kiegészítését – a legfrissebb hatályos szövegezésükben érvényesek. 1. cikk Meghatározások 1. Vezető kedvezményezett: a Vezető kedvezményezettet a projektpartnerek határozzák meg és teljes mértékben, pénzügyi és adminisztrációs szempontból felelős az ERFA hozzájárulásért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés teljes időtartama alatt. A vezető kedvezményezett szintén felelős az EGTC helyes tájékoztatásáért a projekt előrehaladásáról a projekt megvalósítási időszakában, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződésben szerepel. A vezető kedvezményezett alapján véve funkcionális (a projekt tevékenységeinek koordinálása) és pénzügyi szempontból felelős az EU-hozzájárulásért (az ETC 13. cikkének 2. bekezdése alapján). 2. Kedvezményezett: az a résztvevő, aki vállalja, hogy funkcionális és pénzügyi szempontból megvalósítja a projekt egyik részét, a KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelem alapján. 3. A projekt partnerei: a vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek együttesen. 4. A projekt része: magába foglalja a projekt egészen belüli tevékenységek csoportját, amelyeket a Vezető kedvezményezett vagy más kedvezményezett hajt végre a meghatározott időtartam során, és
---	--

Vedúceho prijímateľa / rozpočtovom liste prijímateľa.

Článok 2

Rozsah Partnerskej dohody

1. Prostredníctvom tejto Partnerskej dohody stanovujú strany pravidlá pre prácu, ktorá sa má vykonať a vzťahy, ktorými sa má riadiť vytvárané partnerstvo, s cieľom úspešne a efektívne realizovať vyššie uvedený projekt. Táto dohoda tiež stanoví ich zodpovednosť týkajúcu sa administratívnej a finančnej správy projektu.
2. Žiadosť schválená Monitorovacím výborom pre FMP a Zmluva o finančnom príspevku (so všetkými jej ustanoveniami) podpísané všetkými stranami sa považujú za neoddeliteľné súčasti tejto dohody, a preto obsah a záväzky, ktoré sú stanovené vyššie uvedenými dokumentmi, musia byť rešpektované všetkými stranami v plnej miere.

Článok 3

Doba trvania dohody

1. Partnerská dohoda je platná odo dňa jej podpisu všetkými stranami a nadobúda platnosť dňom, kedy nadobúda platnosť Zmluva o finančnom príspevku medzi EZÚS-om a Vedúcim prijímateľom malého projektu. V platnosti zostáva, kým si Vedúci prijímateľ nesplní všetky povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy o finančnom príspevku voči EZÚS vrátane obdobia, kedy musia byť všetky dokumenty dostupné pre finančnú kontrolu.
2. Táto dohoda ostáva platnou aj keď existuje nevyriešený spor medzi stranami, ktorý je riešený mimosúdny arbitrážnym orgánom.

amelyek szerepelnek a Vezető kedvezményezett költségvetésében /a kedvezményezett költségvetési lapján.

2. cikk

A Partnerségi megállapodás terjedelme

1. A felek jelen Partnerségi megállapodás útján meghatározzák az elvégzendő feladatokat és a kialakított partnerséget szabályozó viszonyokat, a fenti projekt sikeres és hatékony megvalósítása érdekében. Jelen megállapodás meghatározza a feleknek a projekt adminisztrációs és pénzügyi bonyolításával járó felelősségeit is.
2. A KPA Monitoring Bizottsága által jóváhagyott pályázat és a valamennyi fél által aláírt Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés (annak valamennyi rendelkezése) jelen megállapodás elválaszthatatlan részét képezik, ezért a fenti dokumentumokban meghatározott tartalmat és kötelezettségvállalásokat valamennyi félnek teljes mértékben be kell tartania.

3. cikk

A megállapodás időtartama

1. A Partnerségi megállapodás valamennyi fél általi aláírásának napján lép érvénybe ugyanazon a napon, amikor érvénybe lép az EGTC és a kisprojekt Vezető kedvezményezettje között létrejött Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés. Érvényessége fennáll mindaddig, amíg a vezető kedvezményezett nem teljesíti az EGTC-vel szemben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét, beleértve azt az időszakot, amikor valamennyi dokumentumot hozzáférhetővé kell tenni a pénzügyi ellenőrzés számára.
2. Jelen megállapodás érvényes marad akkor is, ha a felek között megoldatlan jogvita áll fenn, amelyben nem peres

3. Porušenie záväzkov Partnerskej dohody jedným z partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu jeho účasti na projekte. O tomto ukončení musia súhlasne rozhodnúť všetci ostatní partneri projektu a rozhodnutie musí byť zdokumentované za predpokladu, že zodpovednosť za výzvu na predkladanie návrhov prechádza na zvyšných partnerov projektu, a že následne iniciovaná zmena Zmluvy o finančnom príspevku bude schválená EZÚS-om. Projektový partner je však viazaný existujúcou dohodou po celú dobu jej trvania čo sa týka vykonávaných aktivít a nákladov, ktoré vznikli do danej doby. V prípade, že Zmluva o finančnom príspevku skončí, aktuálna Partnerská dohoda skončí tiež.

Článok 4

Aktivity partnerov projektu v projekte

1. Aktivity partnerov projektu ako aj úloha Vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov v projekte sú popísané v žiadosti a v Zmluve o finančnom príspevku.
2. Partneri projektu berú ohľad na všetky pravidlá a záväzky, ktoré sú stanovené v Zmluve o finančnom príspevku a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko čo je v ich silách, aby podporili úspešnú a efektívnu realizáciu projektu.

Článok 5

Osobitné záväzky vedúceho prijímateľa

3. Amennyiben a partnerek egyike megszegi a Partnerségi megállapodásban foglalt kötelezettségvállalását, ez a projektben való részvételének idő előtti befejezéséhez vezethet. Erről a befejezésről egyhangúlag kell határozni a projekt többi partnerének és a határozatot dokumentálni kell, feltéve, hogy a javaslatok benyújtása iránti felhívással járó felelősség átszáll a projekt fennmaradó partnereire, és az EGTC jóváhagyja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés ezt követően kezdeményezett módosítását. A projektpartner azonban az adott időszakig elvégzendő tevékenységek és kiadások tekintetében a megállapodás teljes időtartama alatt köti a meglévő megállapodás. Amennyiben a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés véget ér, ugyanúgy véget ér az éppen aktuális Partnerségi megállapodás.

4. cikk

A projektpartnerok tevékenységei a projektben

1. A projektpartnerok tevékenységeit, valamint a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett feladatait a projektben a pályázat és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza.
2. A projektpartnerok figyelembe veszik a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak mellékleteiben meghatározott valamennyi szabályt és kötelezettségvállalást.
3. A projektpartnerok vállalják, hogy megtesznek minden tőlük telhetőt a projekt sikeres és hatékony megvalósításának elősegítése érdekében.

5. cikk

A vezető kedvezményezett egyedi kötelezettségvállalásai

1. A vezető kedvezményezett felelős a projekt

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu projektu a zaväzuje sa podniknúť všetky kroky potrebné pre správne riadenie projektu v súlade so žiadosťou, Zmluvou o finančnom príspevku a Partnerskou dohodou.	teljes koordinálásáért és hatékony megvalósításáért, és vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést a projekt megfelelő bonyolítása érdekében, a pályázattal, a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel és a Partnerségi megállapodással összhangban.
2. Okrem toho je všeobecnou povinnosťou Vedúceho prijímateľa: a) zastupovať partnerov projektu pred EZÚS /Riadiacim orgánom/ Spoločným sekretariátom / orgánmi správy projektu; b) podpísať Zmluvu o finančnom príspevku (a jej prípadné dodatky), informovať všetkých prijímateľov o podpise Zmluvy o finančnom príspevku a poskytnúť všetkým prijímateľom kópiu tejto zmluvy; c) ustanoviť projektového manažéra, ktorý má operatívnu zodpovednosť za celkovú koordináciu a dokumentáciu projektu; d) promptne reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u alebo Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu; e) pravidelne informovať prijímateľov o všetkej relevantnej komunikácii medzi Vedúcim prijímateľom a EZÚS – om/Spoločným sekretariátom alebo medzi Vedúcim prijímateľom a Riadiacim orgánom; f) informovať všetkých prijímateľov o celkovom pokroku projektu, obzvlášť v súvislosti s jeho cieľmi a výsledkami, ktoré sú uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch; g) bezodkladne informovať prijímateľov o všetkých podstatných otázkach (napr. o akejkolvek zmene podmienok na základe tejto dohody alebo o akýchkoľvek úpravách, ktoré by mohli ovplyvniť realizáciu projektu, informovanie alebo	2. Ezen kívül a Vezető kedvezményezett általános kötelezettségei az alábbiak: a) képviseli a projektpartnereket az EGTC/ az Irányító Hatóság/ a Közös Titkárság/ a projekt kezelését ellátó szervek előtt; b) aláírja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződést (és annak esetleges függelékeit), tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés aláírásáról és annak másolatát átadja valamennyi kedvezményezettnek; c) kijelöli azt a projektmenedzsert, akinek operatív felelőssége van a projekt teljes koordinálásáért és dokumentálásáért; d) azonnal reagál az EGTC, vagy az Irányító Hatóság és a Közös titkárság bármely követelményére; e) rendszeresen tájékoztatja a kedvezményezetteket a vezető kedvezményezett és az EGTC/Közös Titkárság vagy a Vezető kedvezményezett és az Irányító Hatóság közötti valamennyi lényeges kommunikációról; f) tájékoztatja valamennyi kedvezményezettet a projekt előrehaladásáról, különösen a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő célkitűzések és eredmények vonatkozásában; g) haladéktalanul tájékoztatja a kedvezményezetteket valamennyi, a projekt megvalósítását érintő lényeges kérdésről (pl. a jelen megállapodás alapján módosított feltételekről vagy bármely olyan

platby a financie) spojených s realizáciou projektu;

- h) okamžite upovedomiť prijímateľov a EZÚS o akýchkoľvek udalostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie projektu;
- i) zaručiť riadne finančné hospodárenie s prostriedkami alokovanými na realizáciu projektu, vrátane nezávislého zostavenia projektového účtovníctva a systému skladovania podporných dokumentov;
- j) byť zodpovedný za to, že deklarované výdavky partnerov projektu boli overené príslušným kontrolným orgánom na štátnej úrovni a že výdavky partnerov boli vynaložené len v súvislosti s realizáciou projektu a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi partnermi projektu v žiadosti a Zmluve o finančnom príspevku;
- k) pripraviť a podať Žiadosť o platbu spolu so Správami o projekte so Záverečnou správou projektu a Doplnkovými správami projektu (ak sú potrebné) EZÚS-u v rámci lehoty, ktorá je uvedená v Zmluve o finančnom príspevku;
- l) presunúť príspevok z EFRR prijímateľom na základe Žiadosti o platbu, schválenej EZÚS-om do 5 kalendárnych dní v plnej výške – nevyberá sa žiaden osobitý poplatok alebo iný poplatok s rovnakým účinkom, ktorý by znížil sumy týchto príspevkov pre prijímateľov;

módosításról, amely befolyásolhatja a projekt megvalósítását, a tájékoztatás menetét, a kifizetéseket és pénzügyeket);

- h) azonnal értesíti a kedvezményezetteket és az EGTC-t bármely olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatja, vagy a projekt megvalósítását érintő bármely egyéb akadályról;
- i) kezkesedik a projekt megvalósításához hozzárendelt eszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásról, beleértve a projekt könyvelésének független kidolgozását és a támogató dokumentumok megőrzésének rendszerét;
- j) felelős azért, hogy a projektpartnerek által közzétett kiadásokat állami szinten ellenőrizte az illetékes ellenőrző szerv, és hogy a partnerek kiadásai kizárólag a projekt megvalósításával kapcsolatban merültek fel, továbbá, hogy megfelelnek azoknak a tevékenységeknek, amelyekről a projektpartnerek a pályázatban és a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben egyeztettek;
- k) elkészíti és benyújtja az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, csatolva hozzá a Projektről szóló jelentéseket, a Projekt zárójelentését és a Projekt kiegészítő jelentéseit (ha szükséges), abban a határidőben, amely a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben került feltüntetésre;
- l) továbbítja az ERFA hozzájárulást a kedvezményezettek részére az EGTC által jóváhagyott Kifizetési kérelem alapján 5 naptári napon belül teljes összegben – nem szab ki semmiféle külön illetéket vagy más, azonos hatású illetéket, amely csökkentené a kedvezményezetteknek nyújtott hozzájárulások összegét;

m) zabezpečiť, že všetci prijímatelia sú zapojení do procesu rozhodovania o projekte a obzvlášť dohodnúť sa s prijímateľmi pred tým, ako podá akúkoľvek žiadosť o presunutie finančných prostriedkov medzi jednotlivými položkami alebo podá návrh na doplnenie Zmluvy o finančnom príspevku / Partnerskej dohode EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu.	m) gondoskodik arról, hogy projektről szóló döntésekbe valamennyi partnert bevonják, és különösen arról, hogy a partnerekkel egyeztessen, mielőtt benyújt bármilyen, a pénzeszközök átcsoportosítása iránti kérelmet az egyes tételek között vagy javasolja a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés/ a Partnerségi megállapodás módosítását az EGTC-nél/ a Közös Titkárságnál/ az Irányító Hatóságnál.
n) podporovať prijímateľov pri realizácii ich záväzkov tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia postupov;	n) támogatja a kedvezményezetteket a kötelezettségeik megvalósítása során úgy, hogy helyesen közli velük az információkat, adatokat és az eljárások magyarázatát;
o) zabezpečiť, aby všetci partneri projektu dodržiavali právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;	o) gondoskodik arról, hogy valamennyi projektpartner betartsa az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
p) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;	p) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtja az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazzak-e állami támogatást;
q) realizovať svoje záväzky, ktoré mu z projektu vyplývajú;	q) teljesíti a projektből eredő kötelezettségeit;
r) umožniť zodpovedným orgánom, aby vykonali audit a monitoring / hodnotenie / aktivity;	r) lehetővé teszi a felelős szervek részére, hogy elvégezzék a könyvvizsgálatot és a monitoringot/értékelést/a tevékenységeket;
s) zaručiť systematický zber a bezpečné uloženie všetkých dokumentov, ktoré sa týkajú výdajov projektu a aktivít;	s) kezekszik a projekt kiadásával és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről;
t) uchovávať kópiu všetkej projektovej dokumentácie, vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré boli pripravené projektovými partnermi a inými orgánmi;	t) megőrzi a teljes projektdokumentációt, beleértve a közbeszerzési dokumentumokat, amelyet a projektpartnerek és a többi szerv dolgozott ki;
u) vykonávať projektové účtovníctvo;	u) végzi a projekt könyvelését;

- v) zabezpečiť, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo dvojitému vykazovaniu nákladov;
- w) prekontrolovať primerané čerpanie príspevku z EFRR prijímateľmi, podmienku projektovej participácie prijímateľov a prípravu príslušnej dokumentácie a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Závazky prijímateľov

1. Prijímatelia sa obzvlášť zaväzujú:

- a) podporovať Vedúceho prijímateľa pri plnení úloh uvedených v Zmluve o finančnom príspevku a jej dodatkoch;
- b) bezodkladne poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre vypracovanie projektových správ, záverečnej správy projektu a doplnkových správ o projekte (ak sú potrebné), reagovať na akékoľvek požiadavky EZÚS-u, Riadiaceho orgánu a Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť Vedúcemu prijímateľovi ďalšie informácie podľa potreby;
- c) zabezpečiť plynulú realizáciu častí projektu, za ktoré sú zodpovední v súlade so Zmluvou o finančnom príspevku a jej dodatkami;
- d) okamžite informovať Vedúceho prijímateľa o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli spôsobiť dočasné alebo permanentné prerušenie časti projektu alebo o akýchkoľvek iných prekážkach realizácie časti projektu, vrátane prekážok príslušných častí projektu, ktoré sa týkajú

- v) gondoskodik arról, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra, vagy a kiadások kettős kimutatására;
- w) ellenőrzi, hogy a kedvezményezettek arányos mértékben hívták le az ERFA hozzájárulást, ellenőrzi a kedvezményezettek projektben való részvételének feltételét és a vonatkozó dokumentáció és a projekt befejezéséről szóló feljegyzések kidolgozását.

6. cikk

A kedvezményezettek kötelezettségei

1. A kedvezményezettek különösen az alábbiakat vállalják:

- a) támogatják a Vezető kedvezményezettet a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben és annak függelékeiben szereplő feladatok teljesítése során;
- b) haladéktalanul megadnak a Vezető kedvezményezett részére bármilyen információt, amely a projektről szóló jelentések, a projekt zárójelentésének és a projektről szóló kiegészítő jelentések (ha szükségesek) kidolgozásához szükséges, reagálnak az EGTC, az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság bármely követelményére, vagy a Vezető kedvezményezett részére további információkat nyújtanak szükség szerint;
- c) gondoskodnak a projekt azon részeinek akadálytalan megvalósításáról, amelyekért a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés és annak függelékai alapján felelősek;
- d) azonnal tájékoztatják a Vezető kedvezményezettet bármely olyan körülményről, amely a projekt részének ideiglenes vagy tartós felfüggesztését okozhatná, vagy a projekt részének megvalósítását akadályozó bármely más

rozpočtu a pracovného plánu;	körülmenyről, beleértve a költségvetést és a munkatervet érintő projektrészek végrehajtásával kapcsolatos akadályokat;
e) ustanovíť kontaktnú osobu pre realizáciu časti projektu, za ktorú sú zodpovední;	e) kijelölik a kapcsolattartó személyt ahhoz a projektrészhez, amelyért felelősek;
f) prispievať k celkovým cieľom projektu na základe pridelených častí a realizovať ich s náležitou starostlivosťou a motiváciou a ukončiť svoje aktivity za každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;	f) hozzájárulnak a projekt átfogó célkitűzéseinek a rájuk bízott részek alapján, és vállalják, hogy azokat a megfelelő gondossággal és motiváltsággal valósítják meg, és befejezik a tevékenységeiket a projekt megvalósításának minden egyes kimutatási időszakában;
g) viesť buď samostatné účtovníctvo alebo primerané účtovné záznamy o všetkých transakciách týkajúcich sa projektu;	g) külön könyvelést vezetnek vagy megfelelő könyvelési feljegyzéseket készítenek a projektet érintő valamennyi ügyletről;
h) informovať Vedúceho prijímateľa o podrobnostiach svojich bankových účtov ¹ , kam má byť poslaný príspevok z EFRR pre daného prijímateľa, pričom vedúci prijímateľ musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankových účtov;	h) tájékoztatják a Vezető kedvezményezett a bankszámlájukra vonatkozó részletekről ² , amelyre át kell utalni az ERFA hozzájárulást az adott kedvezményezett részére, ugyanakkor a vezető kedvezményezettet értesíteni kell a bankszámlát érintő bármely változásról;
i) spolupracovať s Vedúcim prijímateľom za účelom efektívnej realizácie projektu a aktívne sa spolupodieľať na rozhodnutiach počas realizácie projektu;	i) együttműködnek a Vezető kedvezményezettel a projekt hatékony megvalósítása érdekében és tevékenyen részt vesznek a döntéshozatalban a projekt megvalósítása során;
j) zabezpečiť, aby výdavky vznikli v priebehu daného účtovného obdobia, aby boli preverené príslušným kontrolórom a následne podať Stanovisko o oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré vydal kontrolór Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote; (prijímateľ môže požiadať o kompenzáciu výdavkov prijímateľov, ktoré neboli zahrnuté vo Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov malých projektov v danom účtovnom období len v účtovnom období, ktoré nasleduje po účtovnom období, v ktorom náklady vznikli;	j) gondoskodik arról, hogy a kiadások az adott számviteli időszakban merüljenek fel, hogy azokat ellenőrizze az illetékes ellenőr és ezt követően az adott határidőn belül benyújtják a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalást, amelyet az ellenőr adott ki a Vezető kedvezményezett részére; a Kisprojektek jogosult kiadásával kapcsolatos állásfoglalásban nem szereplő kiadások közül a kedvezményezett

¹ Podrobnosti o bankových účtoch každého prijímateľa z prílohy 1 tejto dohody.

² A bankszámlák részletei minden egyes kedvezményezett esetében, jelen megállapodás melléklete szerint

- k) dodržiavať právnu legislatívu EÚ a štátu vrátane pravidiel verejného obstarávania, štátnej pomoci, publicity a ďalej pravidiel ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostí;
- l) v súlade s existujúcou legislatívou a národnými / regionálnymi smernicami podať správu o tom, či aktivity projektu obsahujú prvky štátnej pomoci;
- m) zabezpečiť systematický a bezpečný zber všetkej dokumentácie týkajúcej sa výdavkov príslušnej časti projektu, jej presun Vedúcemu prijímateľovi, zabezpečiť prístup k dokumentácii pre všetkých zástupcov inštitúcií, ktoré sú zodpovedné za overovanie ako aj orgánom oprávneným monitorovať projekt alebo vykonať jeho audit;
- n) byť zodpovední za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami, ktoré boli pridelené danej časti projektu vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevkov z EFRR, štátna pomoc, ak je poskytnutá a iné verejné príspevky).

Článok 7

Zodpovednosti Vedúceho prijímateľa a prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ preberá výhradnú zodpovednosť za celý projekt voči EZÚS-u, ako je definované v Zmluve o finančnom príspevku.

csak azon kiadásainak kompenzálását kérheti, amelyek abban a számviteli időszakban keletkeztek, amely a kiadások felmerülését követő számviteli időszak után következik;

- k) betartják az EU és az ország jogrendjét, beleértve a közbeszerzést, állami támogatást, a publicitást, továbbá a környezetvédelem és az esélyegyenlőség szabályait;
- l) a meglévő törvényekkel és nemzeti/regionális irányelvekkel összhangban benyújtják az arról szóló jelentést, hogy a projekt tevékenységei tartalmazznak-e állami támogatást;
- m) gondoskodnak a projekt kiadásaival és tevékenységeivel kapcsolatos valamennyi dokumentum rendszerszerű begyűjtéséről és biztonságos elhelyezéséről, azok továbbításáról a Vezető kedvezményezett részére, gondoskodnak arról, hogy a dokumentáció hozzáférhető legyen azon intézmények képviselői számára, amelyek felelősek az ellenőrzéséért, illetve azon szervek számára, amelyek jogosultak elvégezni a projekt monitoringját vagy könyvvizsgálatát;
- n) felelősek az adott projektrészre nyújtott pénzeszközökkel való megfelelő pénzügyi gazdálkodásért, beleértve a jogosulatlanul kifizetett összegek behajtását (ERFA hozzájárulás, állami támogatás, ha volt ilyen, és más állami kedvezmények).

7. cikk

A Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek felelősségei

1. A Vezető kedvezményezett kizárólagos felelősséget vállal a projekt egészéért az EGTC felé, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben

2. Každý prijímateľ je priamo a výlučne zodpovedný Vedúcemu prijímateľovi za náležitú realizáciu jeho časti projektu a za riadne plnenie záväzkov, ktoré mu z Partnerskej dohody a zo žiadosti vyplývajú. V prípade, že partner projektu nesplní včas svoje záväzky, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody, Vedúci prijímateľ napomenie partnera projektu, aby ich splnil v určitom čase. Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. V prípade, že neplnenie si záväzkov bude pokračovať, Vedúci prijímateľ sa môže rozhodnúť, že so súhlasom ostatných partnerov projektu daného partnera z projektu vylúči. EZÚS musí byť o takomto zvažovanom rozhodnutí Vedúceho prijímateľa okamžite informovaný a zmena partnerstva musí byť odsúhlasená v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.	meghatározásra került.
3. Vedúci prijímateľ a každý prijímateľ preberá finančnú zodpovednosť za poskytnutý príspevok z EFRR a za štátnu pomoc (v prípade, že bola poskytnutá), ktorú dostal pre svoju časť projektu.	2. Valamennyi kedvezményezett közvetlen és kizárólagos felelősséggel tartozik a Vezető kedvezményezettnek a projekt rá bízott részének megfelelő megvalósításáért és a Partnerségről szóló megállapodásból és a pályázatból eredő kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért. Amennyiben a partner nem teljesíti időben a jelen megállapodásban rá bízott kötelezettségeket, a vezető kedvezményezett figyelmezteti a projektpartneret, hogy egy bizonyos határidőben tegyen nekik eleget. A projektpartnernek vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást keresnek. Amennyiben a kötelezettségek teljesítése továbbra is elmarad, a Vezető kedvezményezett dönthet arról, hogy a többi partner hozzájárulásával az adott partneret kizárja a projektből. Az EGTC-t azonnal értesíteni kell, ha a vezető kedvezményezett ilyen döntést vesz fontolóra és a partnerség módosítását a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően kell jóváhagyni.
4 V prípade nezrovnalostí nesie Vedúci prijímateľ celkovú zodpovednosť voči EZÚS – u za splatenie príspevku z EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený vrátane úroku. Na základe odchýlenia sa od tohto princípu, ak je nezrovnalosť spáchaná prijímateľom, splatí príslušná organizácia vedúcemu prijímateľovi neoprávnene poskytnutú sumu. Ak suma, ktorá bola neoprávnene vyplatená prijímateľovi nemôže byť vrátená v dôsledku nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ je zodpovedný za jej vrátenie podľa článku 13 Zmluvy o finančnom príspevku.	3. A Vezető kedvezményezett és valamennyi kedvezményezett pénzügyi felelősséget vállal a projekt rá bízott részéhez folyósított ERFA hozzájárulásért és az állami támogatásért (amennyiben kapott). 4 Szabálytalanságok esetén a Vezető kedvezményezett teljes körű felelősséget vállal az EGTC felé a jogosulatlanul kifizetett ERFA hozzájárulás megtérítéséért, a kamatokat is beleértve. Ezen alapelvtől való eltérés alapján, ha a szabálytalanságot a kedvezményezett követi el, az adott szervezet visszafizeti a vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul folyósított összeget. Amennyiben a kedvezményezett részére jogosulatlanul kifizetett összeget a vezető kedvezményezett gondatlansága miatt nem lehet visszafizetni, a vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés 13. cikke szerint.

Článok 8

Oznamovacie povinnosti prijímateľov

1. Vedúci prijímateľ môže podať Žiadosť o platbu EZÚS-u tak, že poskytne dôkaz o pokroku projektu. Preto musí za účelom poskytnutia relevantných informácií o pokroku projektu každý prijímateľ podať Správu prijímateľa Vedúcemu prijímateľovi, ktorá pozostáva zo správy o aktivitách, ktorá popisuje aktivity, ktoré boli vykonané, ich výstup a výsledok v priebehu účtovného obdobia a z finančnej správy, ktorá porovnáva finančný pokrok danej časti projektu so žiadosťou / Zmluvou o finančnom príspevku.
2. Prijímateľa musia dodržiavať lehoty na podávanie správ uvedené v Zmluve o finančnom príspevku a musia podať svoje Správy prijímateľov a Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov malých projektov Vedúcemu prijímateľovi v danej lehote, najneskôr do 50 kalendárnych dní od ukončenia monitorovacieho obdobia. Správy prijímateľov a Vyhlásenia o overení oprávnenosti výdavkov malých projektov, ktoré nebudú podané Vedúcemu prijímateľovi v stanovenej lehote nebudú zahrnuté v Správe o projekte (alebo v akejkoľvek inej správe) a Žiadosti o platbu Vedúceho prijímateľa, ktoré sú podávané EZÚS – u.
3. Správy prijímateľov musia byť vyhotovené v Eurách. Prijímateľ musí previesť do Eur tie výdavky vo faktúrach, ktoré vznikli v inej mene ako Euro, ako je popísané v Žiadosti o finančný príspevok. Riziko výmenného kurzu znáša Vedúci prijímateľ alebo dotknutý prijímateľ.

8. cikk

A kedvezményezettek bejelentési kötelezettségei

1. A vezető kedvezményezett úgy nyújthatja be az EGTC-nek a Kifizetési kérelmet, hogy bizonyítja a projekt előrehaladását. Ezért a projekt előrehaladásáról szóló érdemi tájékoztatás érdekében valamennyi kedvezményezettnek be kell nyújtania a Kedvezményezett jelentését a Vezető kedvezményezett részére, amely tartalmazza a tevékenységekről szóló jelentést, amely leírja a megvalósult tevékenységeket, azok kimenetelét és eredményét az adott számviteli időszakban, és a pénzügyi jelentést, amely összehasonlítja a projekt adott részének pénzügyi előrehaladását a pályázattal/ a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződéssel.
2. A kedvezményezettek kötelesek betartani a jelentések benyújtási határidejét, ahogy ez a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződésben szerepel, és az adott határidőben kell benyújtaniuk a Vezető kedvezményezett részére a Kedvezményezett jelentését és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalást, a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 50 naptári napon belül. Azok a Kedvezményezetti jelentések és a Kisprojekt jogosult kiadásairól szóló állásfoglalások, amelyeket nem nyújtanak be az adott határidőben a Vezető kedvezményezett részére, nem kerülnek bele az EGTC-hez benyújtandó Projektről szóló jelentésbe (vagy bármilyen más jelentésbe) és a Vezető kedvezményezett által benyújtott Kifizetési kérelembe.
3. A Kedvezményezettek jelentéseit euróban kell elkészíteni. A kedvezményezettnek euróra kell átváltani a nem euróban számlázott kiadásokat, ahogy ezt a Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés tartalmazza. Az átváltás árfolyamának kockázatát a Vezető kedvezményezett vagy az érintett kedvezményezett viseli.

Článok 9

Audity

1. Pre účely auditu každý partner projektu:
 - a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, bločky a údaje o projekte počas doby stanovenej v článku 140(1) NSU a ďalej popísanej v príručke prijímateľa buď ako originály alebo notárom overené kópie na bežne používaných dátových médiách;
 - b) umožňuje EZÚS-u / Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, orgánu, ktorý vykonáva audit, príslušným orgánom EÚ, ktoré vykonávajú audit a štátnym orgánom, ktoré vykonávajú audit, kde sa partner nachádza, aby vykonal audit správneho využívania finančných prostriedkov;
 - c) poskytuje týmto orgánom akékoľvek informácie o projekte, ktoré si vyžadujú;
 - d) poskytuje týmto orgánom prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a iným dokumentom týkajúcich sa projektu, pričom orgány vykonávajúce audit rozhodujú v tomto smere v lehote, ktorá je uvedená v článku 140(1) NSU a ďalej popísaná v príručke prijímateľa;
 - e) poskytuje týmto orgánom prístup na miesta, kde bol projekt zrealizovaný ako aj do ich obchodných priestorov počas bežných prevádzkových hodín ako aj mimo tieto hodiny na základe dohody, a umožňuje im vykonať kontroly na mieste týkajúce sa projektu v dobe, ktoré sú uvedené v článku 140(1) NSU a ďalej

9. cikk

Könyvvizsgálat

1. Könyvvizsgálat céljából a projektpartnerek mindegyike:
 - a) biztonságosan és megfelelően megőriz valamennyi állományt, dokumentumot, nyugtát és a projektről szóló adatot a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett időszak alatt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza, eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányban, a szokásos adathordozókon;
 - b) lehetővé teszi az EGTC /az Irányító Hatóság, a tanúsítási szerv, a könyvvizsgálatot végző szerv, az EU részéről könyvvizsgálatot végző illetékes szervek és a könyvvizsgálatot végző állami szervek részére, hogy a partner székhelyén elvégezzék a pénzeszközök megfelelő felhasználásának könyvvizsgálatát;
 - c) ezeknek a szervezeteknek megad a projektről szóló bármely információt, igényük szerint;
 - d) hozzáférést biztosít ezen szervezet részére az adatbázisokhoz, számviteli könyvekhez és könyvelési dokumentumokhoz, illetve egyéb, a projektet érintő dokumentumokhoz, ugyanakkor a könyvvizsgálatot végző szerv ennek vonatkozásában a KKR 140 (1) cikkében feltüntetett határidőben dönt, amelynek további részleteit a kedvezményezettek kézikönyve tartalmazza;
 - e) hozzáférést biztosít ezen szervezet részére azokra a helyszínekre, ahol a projektet megvalósították, illetve üzlethelyiségeibe a szokásos nyitva tartás alatt és azon kívül is, megállapodás alapján, és lehetővé teszi számukra, hogy a helyszínen végezzék el a projekt ellenőrzését azon időszak alatt, amely a KKR 140 (1) cikkében szerepel és amelynek

f) bezodkladne poskytne Vedúcemu prijímateľovi akékoľvek informácie potrebné pre takýto audit.

Informovanie a publicita

1. Akékoľvek opatrenie za účelom publicity, ktoré vykoná ktorýkoľvek partner projektu musí byť vykonané v súlade s pravidlami o informovaní a publicite, ktoré sú uvedené v Príručke propagácie a viditeľnosti malých projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko.
2. Informácie a opatrenia za účelom publicity musia byť koordinované medzi partnermi projektu. Každý partner projektu nesie rovnakú zodpovednosť za propagáciu skutočnosti, že financovanie projektu je poskytnuté z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a je zodpovedný za zabezpečenie primeranej propagácie projektu.
3. Partneri projektu berú na vedomie to, že výsledky projektu ako aj ktorákoľvek štúdia a analýza, ktorá je vyhotovená počas doby trvania projektu môže byť zverejnená a súhlasia s tým, že výsledky projektu budú bezplatne dostupné všetkým partnerom projektu a širokej verejnosti.
4. Partneri projektu sa uznášajú na tom, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály ako výstupy financované EÚ musia byť bezplatné a dostupné pre kohokoľvek po dobu aspoň piatich rokov po skončení projektu.
5. Riešenie problémov týkajúcich sa autorských práv je zodpovednosťou partnerov projektu. Ak je potrebné, partneri projektu musia medzi sebou

további	részleteit
a kedvezményezettek	kézikönyve
tartalmazza;	

f) haladéktalanul megad a Vezető kedvezményezett részére az ilyen könyvvizsgálathoz szükséges bármilyen információt.

Tájékoztatás és publicitás

1. A projektpartnerek bármelyike által elvégzett, a projekt publicitását szolgáló bármely intézkedést a tájékoztatásról és publicitásról szóló szabályoknak megfelelően kell elvégezni, amelyek a Kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szerepelnek, az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül.
2. A publicitás céljából nyújtott információkat és a megtett intézkedéseket a projektpartnerek között koordinálni kell. A projektpartnerek mindegyike azonos felelősséget vállal annak a ténynek a népszerűsítéseért, hogy a projekt finanszírozása az Interreg V-A Szlovákia - Magyarország Együttműködési Program keretén belül nyújtott EU-hozzájárulás segítségével valósult meg, és felelős a projekt megfelelő népszerűsítésének biztosításáért.
3. A projektpartnerek tudomásul veszik, hogy a projekt eredményei, illetve a projekt időtartama alatt kidolgozott bármely tanulmány és elemzés közzé tehető, és hozzájárulnak ahhoz, hogy a projekt eredményei ingyenesen hozzáférhetőek legyenek valamennyi projektpartner és a széles nyilvánosság számára.
4. A projektpartnerek megegyeznek abban, hogy az EU által finanszírozott valamennyi fényképnek és audiovizuális anyagnak ingyenesnek és bárki számára hozzáférhetőnek kell lennie legalább öt évig a projekt befejezését követően.
5. A szellemi jogokra vonatkozó problémák megoldása a projektpartnerek felelőssége.

vyriešiť vlastníctvo a právo na užívanie týkajúce sa jednotlivých výstupov.

6. Projektoví partneri súhlasia s tým, že Vedúci prijímateľ môže poskytnúť EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu / Riadiacemu orgánu a iným orgánom, ktoré riadia program nasledovné informácie na zverejnenie v akejkoľvek podobe, neobmedzene čo sa týka ochrany údajov a na akomkoľvek médiu:

- názov a akronym projektu;
- názov a kontaktné údaje Vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- výšku dotácie a mieru spolufinancovania EU;
- účel príspevku EU (t.j. celkový cieľ projektu);
- geografické umiestnenie projektu;
- výsledky, hodnotenia a zhrnutia projektu;
- akékoľvek iné informácie o projekte, ktoré sú považované za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – Využitie výstupov

1. Strany sa zaväzujú dodržiavať platné zákony týkajúce sa duševného vlastníctva s ohľadom na akékoľvek výsledky, ktoré budú vyprodukované počas realizácie projektu.
2. Pokým strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva, ako aj vlastníctvo správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu, sa udeľuje partnerom projektu.
3. Bez porušenia predchádzajúceho odstavca dávajú partneri projektu EZÚS-u / Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo voľne užívať výsledky projektu za predpokladu, že sa tým neporušia ich povinnosti týkajúce sa dôvernosti alebo platné priemyselné práva a

Ha szükséges, a projektpartnereknek maguk között kell megoldaniuk az egyes eredményekhez fűződő tulajdonjogot és használati jogot.

6. A projektpartnerek hozzájárulnak ahhoz, hogy a Vezető kedvezményezett megadhatja az alábbi információkat az EGTC/ Közös Titkárság/ Irányító Hatóság és más szervek részére, amelyek részt vesznek a program irányításában, bármely formában, az adatvédelmet tekintve korlátlanul és bármely adathordozón:

- a projekt megnevezése és rövidítése;
- a Vezető kedvezményezettek és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
- az EU támogatás összege és társfinanszírozási aránya;
- az EU-hozzájárulás célja (azaz a projekt egészének célja);
- a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- a projekt eredményei, értékelései és összefoglalásai;
- a projektről szóló bármilyen egyéb, lényegesnek tartott információ.

11.cikk

Tulajdonjog – Az eredmények felhasználása

1. A felek vállalják, hogy betartják a szellemi tulajdonjogra vonatkozó érvényes törvényeket, figyelembe véve a projekt megvalósítása alatt létrehozott bármely eredményt.
2. Amíg a felek erről nem hoznak egyéb formális rendelkezést, a projekt eredményeinek tulajdonjoga, beleértve az ipari és szellemi tulajdonjogokat, továbbá a projekthez kötődő jelentések és egyéb dokumentumok tulajdonjoga a projektpartnereket illeti.
3. Az előző bekezdés megsértése nélkül a projektpartnerek feljogosítják az EGTC-t/ a Közös Titkárságot és az Irányító Hatóságot arra, hogy a projekt eredményeit szabadon felhasználják, feltéve, hogy ezzel nem sértik

práva	duševného	vlastníctva.	meg	a bizalmas	jellegre	vonatkozó
4.	Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi investícií sú:		4.	A projektpartnerok megállapodása alapján a beruházások tulajdonosai az alábbiak:		
	- Investície - nie sú relevantné.			- A beruházás irreleváns.		
5.	Partneri projektu sa dohodli, že vlastníckmi výstupov projektu sú:		5.	A projektpartnerok megállapodása alapján a projekt eredményeinek tulajdonosai az alábbiak:		
	- Štátna vedecká knižnica v Košiciach je vlastníkom výstupov: 6 ks informačno-prezentačné panely, 1 ks prezentačná vitrína na košickú Bibliu a súbor vitrín a vybavenia na prezentáciu historického fondu, 1 ks digitalizačné prezentačné zariadenie, 1 webstránka.			- A Štátna vedecká knižnica v Košiciach tulajdonosa a következőknek: 6 db információs-, és prezentációs panel, 1 db kiállítási vitrin a Biblia kassai példánya számára, bútorzat és felszerelése a történelmi gyűjtemények kiállítására, 1 db digitális prezentációs eszköz, 1 weblap.		
	- Vizsolyi Református Egyházközség je vlastníkom výstupov: 1 ks výstavná bezpečnostná vitrína na vizsolykú Bibliu, 1 ks digitalizačné prezentačné zariadenie.			- A Vizsolyi Református Egyházközség tulajdonosa a következőknek: 1 db biztonsági kiállítási vitrin a Biblia vizsolyi példánya számára, 1 db digitális prezentációs eszköz.		
6.	Vedúci prijímateľ a prijímatelia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať inventár všetkých fixných aktív, ktoré boli nadobudnuté, postavené alebo vylepšené v rámci projektu.		6.	A vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek vállalják, hogy leltárba veszik és abban kezelik a projekt keretén belül megszerzett, felépített vagy felújított eszközök mindegyikét.		
7.	Čo sa týka udržateľnosti výsledkov projektu po skončení doby realizácie projektu a krokov, ktoré sa majú podniknúť po skončení projektu sa partneri projektu dohodli na nasledovných aktivitách a stanovujú nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva projektu:		7.	Ami a projektek eredményének fenntarthatóságát illeti a projekt megvalósítási időtartamát követően, és a projekt befejezése után megteendő lépések vonatkozásában a projektpartnerok az alábbi tevékenységekben állapodtak meg, és az alábbi jogokat és kötelezettségeket határozzák meg a projekt partnerségén belül:		
	- Štátna vedecká knižnica v Košiciach: prezentačné zariadenie, expozícia a panely v budove historických fondov (Pri Miklušovej väznici č.1) celoročne; na súvisiace aktivity je vytvorený/stanovený pracovník - stály zamestnanec ŠVKK.			- Štátna vedecká knižnica v Košiciach: prezentációs eszköz és információs-prezentációs panelek a történelmi gyűjtemények épületében (Pri Miklušovej väznici č.1) egész évben elérhetőek; a kapcsolódó tevékenységekhez létrehozott egy kijelölt alkalmazott, a ŠVKK állandó alkalmazottja.		
	- Vizsolyi Református Egyházközség: rozšírenie a skvalitnenie expozície na adrese Vizsoly, Szent János utca 123; celoročné prevádzkovanie expozície.			- Vizsolyi Református Egyházközség: Az expozíció bővítése és javítása Vizsoly, Szent János utca 123 címen; a kiállítás egész éven át tartó üzemeltetése.		
8.	V súvislosti s príjmami, ktoré budú vygenerované po ukončení projektu, súhlasia partneri projektu -		8.	A projekt befejezését követően generált bevételekkel kapcsolatban a projekt		

zohľadňujúc ustanovenia článku 61 NSU - s nasledovnými pravidlami:

- **Projekt negeneruje príjmy.**

9. V prípade, že náklady na kúpu boli spolufinancované, vlastníci nesmú zásadným spôsobom zmeniť ich príslušné časti projektu ovplyvňujúce ich povahu alebo podmienky realizácie alebo neoprávnene zvýhodňujúce firmu alebo verejný orgán; a ani v dôsledku zmien v povahe vlastníctva položiek infraštruktúry alebo ukončenia alebo premiestnenia produktívnej aktivity mimo programového územia aspoň päť rokov po poslednej platbe Vedúcemu prijímateľovi s výnimkou prípadov, v ktorých pravidlá štátnej pomoci stanovujú inak.

Článok 12

Zmeny v partnerstve projektu

1. Berúc na vedomie skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve projektu si vyžadujú súhlas EZÚS-u / Monitorovacieho výboru pre FMP, a že EZÚS je oprávnený odstúpiť od Zmluvy o finančnom príspevku, ak počet prijímateľov klesne pod minimálne stanovený počet partnerov a partneri projektu sa zaväzujú neopustiť projekt, ak na to neexistujú neodvratiteľné dôvody.
2. V prípade, že partner projektu odstúpi od projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie, aby sa zabezpečilo bezodkladné pokračovanie realizácie projektu. Následne sa partneri projektu vynasnažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera projektu tým, že jeden alebo viacerí partneri projektu preberú úlohy odstupujúceho partnera projektu alebo tým, že požiadajú o vstup do partnerstva projektu nového partnera v závislosti od príslušných projektových ustanovení.

partneri egyetértően az alábbi szabályokkal - figyelembe véve a KKR 61. cikkét:

- **A projekt nem generál bevételt.**

9. Amennyiben a vételárát társfinanszírozásban teljesítették, a tulajdonosok nem eszközölhetnek olyan lényeges módosítást a rájuk eső projektrészen, amelynek folytán megváltozna a feltételek megvalósítása, és egy céget vagy állami szervezetet jogosulatlanul juttatnának kedvező feltételekhez; továbbá nem módosíthatják a rájuk eső projektrészt az infrastruktúra egyes tételeinek tulajdonjogában beállt változások miatt vagy a produktív tevékenységnek a program területén kívülre történő áthelyezése miatt, legalább a Vezető kedvezményezett részére teljesített utolsó fizetéstől számított öt éves időtartamig, kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatás szabályait eltérően határozták meg.

12. cikk

A projekt partnerségének változásai

1. Tudomásul véve azt a tényt, hogy a partnerség bármely változása megköveteli az EGTC/ a KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyását, és az EGTC jogosult visszalépni a Pénzügyi hozzájárulás irányításáról szóló szerződéstől, ha a kedvezményezettek létszáma a partnerekre vonatkozó minimális létszám alá csökken és a projekt partnerei vállalják, hogy nem lépnek ki a projektből, hacsak nem állnak fenn visszafordíthatatlan okok.
2. Amennyiben a partner kilép a projektből vagy kizárják, a projekt fennmaradó partnerei vállalják, hogy gyors és hatékony megoldást találnak annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt megvalósításának haladéktalan folytatását. Ezt követően a projekt partnerei megtesznek minden tőlük telhetőt, hogy lefedjék a távozó projektpartner hozzájárulását azzal, hogy a projekt egyik vagy több partnere átveszi a távozó projektpartner feladatait, vagy azzal, hogy új partner felvételét kéri

3. Vedúci prijímateľ musí informovať EZÚS akonáhle je pravdepodobné, že dôjde k zmenám v partnerstve projektu. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po ich odsúhlasení Monitorovacím výborom pre FMP.
4. Ustanovenia o audite v článku 9 sa aj naďalej vzťahujú na partnerov projektu, ktorí z projektu odstúpili alebo z neho boli vylúčení.
- 5.

Článok 13

Nezrovnalosti a preplácanie nákladov

1. Ak sa EZÚS / Riadiaci orgán rozhodne požiadať Vedúceho prijímateľa o vrátenie príspevku EÚ na základe Zmluvy o finančnom príspevku, Vedúci prijímateľ požiada prijímateľa, ktorý spôsobil túto nezrovnalosť, ktorá viedla k vyplateniu neoprávneného finančného príspevku, aby tieto vrátil na základe žiadosti EZÚS-u / Riadiaceho orgánu.
2. Daný prijímateľ musí splatiť požadovaný príspevok z EFRR spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú vedúcemu prijímateľovi.
3. Prijímateľ musí rešpektovať lehotu, ktorú stanoví EZÚS, počas ktorej musí Vedúci prijímateľ vrátiť príspevok z EFRR. Prijímateľ musí previesť požadovaný príspevok z EFRR Vedúcemu prijímateľovi spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Vedúcemu prijímateľovi **15 dní** pred termínom splatnosti.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, poverenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr.

a projektbe, a vonakozó projektrendelkezősek függvényében.

3. A vezető kedvezményezettnek tájékoztatnia kell az EGTC-t amint valószínűvé válik, hogy változás áll be a projekt partnerségében. A partnerség változásai csak akkor válnak hatályossá, ha azokat jóváhagyta a KPA Monitoring Bizottsága.
4. A 9. cikkben szereplő könyvvizsgálatra vonatkozó rendelkezések továbbra is vonatkoznak azokra a projektpartnerekre, akik/amelyek a projektből kiléptek vagy kizárásra kerültek.

13.cikk

Szabálytalanságok és a kiadások megtérítése

1. Amennyiben az EGTC/ Irányító Hatóság arról dönt, hogy a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés alapján az EU-hozzájárulás visszafizetését kéri a Vezető kedvezményezettől, a Vezető kedvezményezett felszólítja a szabálytalanságot elkövető kedvezményezettet, aki a szabálytalanság folytán jogosulatlanul kapott pénzügyi hozzájárulást, hogy fizesse vissza a támogatást az EGTC/ az Irányító Hatóság kérelme alapján.
2. Az illető kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell visszafizetnie.
3. A kedvezményezettnek be kell tartania azt a határidőt, amelyet az EGTC szabott ki a Vezető kedvezményezett részére az ERFA hozzájárulás visszafizetésére. A kedvezményezettnek a kért ERFA hozzájárulást a Vezető kedvezményezett részére kirótt kamatokkal együtt kell megfizetnie az esedékesség előtt **15 nappal**.

14. cikk

Harmadik felekkel való együttműködés, megbízások

1. Harmadik felekkel való együttműködés esetén

uzavretie dodávateľských zmlúv) ostáva prijímateľ jediným zodpovedným voči Vedúcemu prijímateľovi čo sa týka dodržiavania svojich povinností, ako je uvedené v tejto dohode. Akákoľvek zmluva s tretími stranami bude musieť byť uzavretá v súlade s legislatívou EÚ a daného štátu. Žiaden z partnerov projektu nemá právo presunúť svoje práva a záväzky na tretie strany. Prijímateľ musí informovať Vedúceho prijímateľa o predmete a zmluvnej strane akejkoľvek zmluvy, ktorá je uzavretá s treťou stranou.

2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď partner projektu mení svoju právnu normu, partner projektu je povinný presunúť všetky svoje povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto dohody na svojho právneho nástupcu. Prijímateľ upovedomí Vedúceho prijímateľa písomnou formou do **30 dní**. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS v súlade s ustanoveniami Zmluvy o finančnom príspevku.

Článok 15

Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva bude **angličtina**.
2. Táto dohoda sa uzatvára v **slovenskom a maďarskom jazyku**. V prípade prekladu dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť verzia v jazyku, v ktorom sa dohoda uzavrela.

Článok 16

Uplatniteľné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto dohoda sa riadi **právnym poriadkom, resp. zákonmi Slovenskej republiky**, ktorý je právnym poriadkom vedúceho prijímateľa. Každý partner projektu sa zodpovedá ostatným partnerom projektu a odškodňuje ich za akékoľvek škody alebo náklady, ktoré vzniknú z neplnenia si jeho povinností vyplývajúcich z tejto dohody.

(pl. szállítói szerződések kötése) a kedvezményezett egyedülként felelős a Vezető kedvezményezettel szemben a jelen megállapodásban foglalt kötelezettségeinek teljesítése tárgyában. Bármely, harmadik féllel kötött szerződést az EU és az adott ország jogrendjének megfelelően kell megkötöni. A projektpartnerek egyike sem jogosult arra, hogy saját jogait és kötelezettségeit harmadik felekre ruházza át. A kedvezményezettnek tájékoztatnia kell a Vezető kedvezményezettet valamennyi, harmadik féllel kötött szerződés tárgyról és az abban szerződő felekről.

2. Jogutódlás esetén, pl., ha a projekt partnere megváltoztatja jogi formáját, a projektpartner köteles a jelen megállapodásból származó valamennyi kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A kedvezményezett írásban értesíti a Vezető kedvezményezettet **30 napon** belül. A vezető kedvezményezett a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés rendelkezéseinek megfelelően értesíti az EGTC-t.

15.cikk

A munkanyelv

1. A partnerség munkanyelve az **angol nyelv**.
2. Jelen megállapodás **szlovák és magyar nyelven** kerül megkötésre. A megállapodás és a mellékleteke más nyelvekre történő fordítása esetén az a nyelvi változat élvez elsőbbséget, amelyen eredetileg megkötésre került a megállapodás.

16. cikk

Alkalmazandó jog (felelősség és vis major)

1. Jelen megállapodást a **Szlovák Köztársaság jogrendje, ill. törvényei** szabályozza, amely a vezető kedvezményezett jogrendje. Valamennyi projektpartner felelősséggel tartozik a többi projektpartner felé, és kártalanítja őket mindennemű olyan kár vagy kiadás esetén, amely a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása okozott.

2. Žiadna strana nenesie zodpovednosť za neplnenie si povinností vyplývajúcich z tejto dohody v prípade, že toto neplnenie je spôsobené vyššou mocou. V takomto prípade musí príslušný partner projektu okamžite informovať ostatných partnerov projektu o tejto skutočnosti.

Článok 17

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu a musia byť podpísané všetkými zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Zmluvou o finančnom príspevku a touto Partnerskou dohodou má prednosť Zmluva o finančnom príspevku.
3. Zmeny a doplnenia tejto Dohody ako aj akékoľvek zrieknutie sa povinností musia mať písomnú formu a musia tak byť aj označené. Vedúci prijímateľ upovedomí EZÚS o akýchkoľvek zmenách a doplneniach tejto dohody.
4. Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto Dohody stane úplne alebo čiastočne neplatným, zvyšné ustanovenia ostávajú pre zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa zmluvné strany zaväzujú nahradiť neplatné ustanovenie platným, ktoré sa približuje účelu neplatného ustanovenia tak veľmi, ako je to len možné.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci vykonávajúci prácu na projekte rešpektovali dôvernú povahu informácií a nezverejňovali ich, nedávali ich tretím stranám a nepoužívali ich bez predchádzajúceho písomného súhlasu vedúceho prijímateľa alebo partnera projektu, ktorý dané informácie poskytol.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú mimosúdne vyriešiť akékoľvek spory vyplývajúce z tejto dohody. V prípade, že k dohode nedôjde v danej lehote, zmluvné strany súhlasia s tým, že **Okresný súd Košice I, Slovenská republika, Štúrova 29, 041 60**

2. Egyik fél sem viseli a felelősséget a jelen megállapodásból eredő kötelezettségeinek elmulasztása miatt, ha ezt a mulasztást vis major okozta. Ilyen esetben az adott projektpartnernek haladéktalanul tájékoztatnia kell a többi projektpartnerrel erről a tényről.

17. cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen megállapodás bármely módosítása vagy kiegészítése írásbeli formában lehetséges, amelyet valamennyi fél aláír.
2. A Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés és a jelen Partnerségi megállapodás között felmerülő esetleges ellentmondások esetén a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés élvez elsőbbséget.
3. Jelen megállapodás módosítása és kiegészítése, akár csak a kötelezettségekről való lemondás csak írásban lehetséges és így is kell megjelölni. A vezető kedvezményezett értesíti az EGTC-t jelen megállapodás bármilyen módosításáról és kiegészítéséről.
4. Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezése részben vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.
5. A felek vállalják, hogy intézkedéseket fogantatnak annak érdekében, hogy a projektben dolgozó valamennyi munkavállaló tiszteltben tartsa az információk bizalmas jellegét és azokat ne tegye közzé, ne adja ki harmadik személyek részére és ne használja fel azokat az adott információt nyújtó vezető kedvezményezett vagy projektpartner előzetes hozzájárulása nélkül.
6. A felek vállalják, hogy a jelen megállapodásból eredő bármely vitás kérdést peren kívül oldanak meg. Amennyiben a kitűzött határidőn belül nem születik egyezség, a felek hozzájárulnak, hogy a

Košice bude mať plnú právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto dohody.	Okresný súd [Kerületi bíróság] Košice I, Slovenská republika, Štúrova 29, 041 60 Košice teljes jogkörrel illetékes döntést hozni a jelen megállapodásból eredő valamennyi jogvitában.
7. Vyhотові sa päť originálnych kópií tejto Dohody, pričom každá zmluvná strana si ponechá jeden originál a tri originály budú priložené k Žiadosti o finančný príspevok.	7. Jelen Megállapodás öt eredeti példányban készült, melyekből a felek mindegyike egy eredeti példányt kap kézhez, három eredeti példányt pedig a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződéshez csatolnak.
8. Strany podpisujúce Partnerskú dohodu úplne pochopili a akceptovali obsah Zmluvy o finančnom príspevku a zaväzujú sa vykonať aktivity a akceptovať zodpovednosť, ktorá z tejto zmluvy vyplýva.	8. A Partnerségi szerződést aláíró felek teljes mértékben megértették és elfogadják a Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés tartalmát, és vállalják, hogy teljesítik a szerződésből eredő kötelezettségeiket és vállalják a szerződéssel rájuk rótt felelősséget.

Názov Vedúceho prijímateľa: A Vezető kedvezményezett megnevezése:	Štátna vedecká knižnica v Košiciach
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	PhDr. Darina Kožuchová
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	V Košiciach,
Podpis: Aláírás:	

Názov prijímateľa: A kedvezményezett megnevezése:	Vizsolyi Református Egyházkozség
Meno a titul oprávneného zástupcu: A jogosult képviselő neve:	 Kovács Zsolt Levente
Miesto, dátum (a pečiatka): Helyszín, dátum (és bélyegző):	Vizsolyban,
Podpis: Aláírás:	

* Tabuľky, ktoré sa majú prekopírovať podľa počtu zmluvných strán. Podaná kópia Partnerskej dohody **je platná iba vtedy, ak bola podpísaná všetkými zmluvnými stranami.**

* A táblázatokat a szerződő felek létszáma szerinti példányban kell lemásolni. A benyújtott Partnerségi megállapodás **csak abban az esetben érvényes, ha azt valamennyi szerződő fél aláírta.**

Prílohy k Partnerskej dohode	A Partnerségi megállapodás mellékletei
Príloha 1 – Údaje o bankových účtoch, kam majú byť prijímateľom posielané príspevky z EFRR, údaje (IBAN číslo, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky) za každého prijímateľa.	1. melléklet – Adatok azokról a bankszámlákról, amelyekre a kedvezményezettnek el kell küldenie az ERFA támogatást, külön minden egyes kedvezményezettre vonatkozóan (IBAN szám, a számla SWIFT kódja, a bank megnevezése és címe).

Názov prijímateľa : **Štátna vedecká knižnica v Košiciach**

A kedvezményezett megnevezése : **Štátna vedecká knižnica v Košiciach**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	SK23 8180 0000 0070 0006 9560
SWIFT kód SWIFT kód	SPSRSKBA
Názov banky A bank megnevezése	Štátna pokladnica (Výdavkový účet ŠR Štátna vedecká knižnica Košice)
Adresa banky A bank címe	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15, Slovenská republika

Názov prijímateľa: **Vízolyi Református Egyházkezség**

A kedvezményezett megnevezése : **Vízolyi Református Egyházkezség**

IBAN číslo účtu a számla IBAN száma	HU86 5460 0140 1002 2764 0000 0000
SWIFT kód SWIFT kód	TAKBHUHB
Názov banky A bank megnevezése	Takarékbank Zrt., 6349-Encs 164
Adresa banky A bank címe	3860 Encs, Petőfi út 22., Magyarország

Príloha III
Zoznam dokumentov, ktoré sa majú uchovávať

č.	Dokument
1.	Formulár žiadosti
2.	Oznámenie EZÚS-u o poskytnutí finančného príspevku
3.	Zmluva (a jej prílohy)
4.	Partnerská dohoda (a jej prílohy)
5.	Správy prijímateľov
6.	Vyhlásenia o overení výdavkov
7.	Správy (t.j. Záverečná správa o projekte a Následné monitorovacie správy o projekte)
8.	Žiadosti o platbu
9.	Každá faktúra a účtovný doklad o dôkaznej hodnote súvisiaci s výdavkami projektu (originály sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu)
10.	Všetky podporné dokumenty týkajúce sa výdavkov projektu (napr. výplatné pásky, bankové výpisy, dokumenty verejné obstarávania, atď.) sa uchovávajú v priestoroch príslušných partnerov projektu
11.	Všetky výstupy projektu (všetky materiály vyhotovené počas trvania projektu)
12.	Ak je to relevantné, dokumentácia týkajúca sa kontrol na mieste vykonávaných kontrolnými orgánmi (uchovávajú sa v priestoroch príslušných partnerov projektu)
13.	Ak je to relevantné, dokumentácia o monitorovacích návštevách Spoločného

III. melléklet
A megőrizni való dokumentumok jegyzéke

SZ.	Dokumentum
1.	A kérelem adatlapja
2.	Az EGTC értesítése a pénzügyi hozzájárulás nyújtásáról
3.	A szerződés (és mellékletei)
4.	A partnerségről szóló megállapodás (és mellékletei)
5.	A kedvezményezettek jelentései
6.	Kiadások jogosultágáról szóló nyilatkozatok
7.	Jelentések (azaz a Projektről szóló jelentések, a Projektről szóló zárójelentés és a Projektről szóló monitoring jelentések)
8.	Kifizetési kérelmek
9.	Valamennyi számla és könyvelési okmány, nyugta, amely igazolja a projektre fordított kiadások értékét (az eredeti példányok az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
10.	Valamennyi, a projekt kiadásait alátámasztó dokumentum (pl. illetményelszámoló lapok, banki kivonatok, a közbeszerzési eljárás dokumentumai, stb.) az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
11.	A projekt valamennyi kimeneti eredménye (a projekt időtartama alatt elkészült valamennyi anyag)
12.	Amennyiben ez releváns, az ellenőrző szervek által a helyszínen elvégzett ellenőrzések dokumentációja (az adott projektpartnerek helyiségeiben kerülnek megőrzésre)
13.	Amennyiben ez releváns, a Közös Titkárság /az Irányító Hatóság/ az EGTC monitoring látogatásairól szóló dokumentáció

	technického sekretariátu / Riadiaceho orgánu a EZÚS-u		
14.	Ak je to relevantné, audítorské správy	14.	Amennyiben ez releváns, könyvvizsgálói jelentések
15.	Ak je to relevantné, Národné zmluvy o spolufinancovaní vedúceho prijímateľa / prijímateľov a súvisiace dokumenty	15.	Amennyiben ez releváns, a vezető kedvezményezett/a kedvezményezettek társfinanszírozásáról szóló nemzeti szerződések és az azzal kapcsolatos dokumentumok